

Chapter 1: Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I GENERAL.....	6
Section 1.01 Introduction	6
Section 1.02 Need for Employment of a Consultant	8
Section 1.03 Responsibilities of the Borrower in Selection of a Consultant	9
Section 1.04 Eligibility	10
Section 1.05 JICA's Review	11
Section 1.06 Corrupt or Fraudulent Practices	13
Section 1.07 Conflict of Interest	18
Section 1.08 Language	23
PART II CONSULTING SERVICES	24
Section 2.01 Types of Assignment.....	24
Section 2.02 Responsibilities of Consultants.....	28
Section 2.03 Impartiality of Consultants	31
Section 2.04 JICA's Files on Consultants	32
Section 2.05 Monitoring by JICA	33
PART III SELECTION PROCEDURES	35
Section 3.01 General	35
Section 3.02 Method of Selection.....	38
Section 3.03 Preparation of the Terms of Reference.....	40
Section 3.04 Preparation of Short List of Consultants	42
Section 3.05 Preparation of the Request for Proposals.....	45
Section 3.06 Reference to JICA	49
Section 3.07 Sending of the Request for Proposals to Consultants.....	51
Section 3.08 Evaluation of Technical Proposals.....	52
Section 3.09 Public Opening of Financial Proposals.....	56
Section 3.10 Evaluation of Financial Proposals and Ranking of Proposals.....	57
Section 3.11 Contract Negotiations.....	59
Section 3.12 Notification to Unsuccessful Consultants and Debriefing.....	62
Section 3.13 Information to be Made Public	63

Section 3.14	Process to be Confidential.....	64
PART IV	CONTRACT	65
Section 4.01	General	65
Section 4.02	Scope of the Project and of the Consulting Services	66
Section 4.03	Duration of Contract.....	66
Section 4.04	Conditions relating to Validity of Contract	67
Section 4.05	Responsibilities of the Parties	68
Section 4.06	Contract Amount	70
Section 4.07	Description of Consultants' Costs and Fees	71
Section 4.08	Currency in which Costs and Fees are to be Expressed	73
Section 4.09	Conditions and Methods of Payment.....	74
Section 4.10	Ownership and Disposal of Equipment	76
Section 4.11	Services to be provided by the Borrower	76
Section 4.12	Privileges and Immunities of the Consultant.....	77
Section 4.13	Serious Hindrances.....	78
Section 4.14	Reports.....	79
Section 4.15	Copyright	79
Section 4.16	Modifications.....	80
Section 4.17	Force Majeure	81
Section 4.18	Termination	82
Section 4.19	Settlement of Disputes.....	83
Section 4.20	Applicable Laws.....	84
ANNEX I	TERMS OF REFERENCE.....	85
1.	Project Information	85
2.	Other Relevant Information.....	85
3.	General Terms of Reference.....	85
4.	Specific Terms of Reference	86
5.	Services and Facilities to be provided by the Borrower.....	86
ANNEX II	SHORT LIST OF CONSULTANTS	89

第1部: 円借款事業のための コンサルタント雇用ガイドライン

目次

	Page
第1章 総論	6
第1.01条 序文	6
第1.02条 コンサルタント雇用の必要性	8
第1.03条 コンサルタント選定における借入人の責任	9
第1.04条 適格性	10
第1.05条 機構の確認	11
第1.06条 腐敗または不正行為	13
第1.07条 利益相反	18
第1.08条 使用言語	23
第2章 コンサルティング業務	24
第2.01条 業務の種類	24
第2.02条 コンサルタントの責任	28
第2.03条 コンサルタントの中立性	31
第2.04条 機構のコンサルタント・ファイル	32
第2.05条 機構によるモニタリング	33
第3章 選定手続き	35
第3.01条 総論	35
第3.02条 コンサルタントの選定方法	38
第3.03条 タームズ・オブ・レファレンスの作成	40
第3.04条 コンサルタントのショート・リストの作成	42
第3.05条 プロポーザル招請状の作成	45
第3.06条 機構に関する言及	49
第3.07条 コンサルタントへの招請状の発送	51
第3.08条 技術プロポーザルの評価	52
第3.09条 価格プロポーザルの公開 (QCBSの場合のみ適用)	56
第3.10条 価格プロポーザルの評価とプロポーザル順位決定 (QCBSの場合のみ適用)	57
第3.11条 契約交渉	59
第3.12条 失注コンサルタントへの通知と失注理由にかかる照会	62
第3.13条 情報の公開	63

第3.14条	手続の非公開性.....	64
第4章	契約.....	65
第4.01条	総論.....	65
第4.02条	プロジェクトおよびコンサルティング業務の範囲.....	66
第4.03条	契約期間.....	66
第4.04条	契約発効に関する条件.....	67
第4.05条	両当事者の責任.....	68
第4.06条	契約金額.....	70
第4.07条	コンサルタント費用および報酬の内訳.....	71
第4.08条	費用および報酬の表示通貨.....	73
第4.09条	支払い条件および方法.....	74
第4.10条	機器の所有権および処分.....	76
第4.11条	借入人によって提供されるサービス.....	76
第4.12条	コンサルタントの特権および免除.....	77
第4.13条	重大事態.....	78
第4.14条	報告書.....	79
第4.15条	著作権.....	79
第4.16条	変更.....	80
第4.17条	不可抗力.....	81
第4.18条	契約終了.....	82
第4.19条	紛争解決.....	83
第4.20条	準拠法.....	84
別添 I	タームズ・オブ・レファレンス.....	86
1.	プロジェクト情報.....	86
2.	その他関連情報.....	86
3.	一般的タームズ・オブ・レファレンス.....	86
4.	特定タームズ・オブ・レファレンス.....	87
5.	借入人によって提供されるサービスおよび施設.....	87
別添 II	コンサルタントのショート・リスト.....	89

ガイドラインの条項は枠の中に記載しています。
枠の下に記載している解説は、ガイドライン条項の適切な解釈を示したものであることから、通常は尊重されるもの(**shall also normally be respected**)とします。

第 1 章 総論

Part I GENERAL

第 1.01 条 序文

Section 1.01 Introduction

(1) “Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans” are applicable to the ODA Loans provided by JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as “JICA”), under Clause (a), Item (ii), Paragraph 1, Article 13 of the ACT of THE INCORPORATED ADMINISTRATIVE AGENCY-JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY.

(2) For the efficient and proper preparation and implementation of projects financed in whole or in part by Japanese ODA Loans, most Borrowers of Japanese ODA Loans require the assistance of consultants (In these Guidelines, the term "the Borrower" also refers to the Executing Agency of the project and the term "consultant(s)" includes a wide variety of private and public entities such as consulting firms, engineering firms, construction firms, management firms, procurement agents, multinational organizations, universities, research institutions, government agencies, nongovernment agencies (NGOs), and individuals).

(3) The purpose of these Guidelines is to indicate JICA's views as to the proper selection and employment of consultants and the full utilization of consultants' expertise, and to ensure their impartiality, and, in addition, to set forth general rules to be followed by Borrowers in their use of consultants. Main considerations in selecting consultants are quality, efficiency, transparency in the selection process and non-discrimination among consultants eligible for contracts. The application of these Guidelines to a particular project financed by Japanese ODA Loans is to be stipulated in the Loan Agreement between JICA and the Borrower.

<訳文>

(1) 「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」は、国際協力機構（以下「機構」という。）が、独立行政法人国際協力機構法第 13 条第 1 項第 2 号イに基づき供与する ODA ローン（以下「円借款」という。）の事業に適用される。

(2) 機構が、その全部または一部に対して円借款を供与するプロジェクトの効率的かつ適正な準備および実施のために、円借款の借入人の大部分は、コンサルタントの助力を必要としている。（以下本ガイドラインでいう「借入人」とはプロジェクトの実施機

関をも指し、また「コンサルタント」という用語には、コンサルティング企業、エンジニアリング企業、建設会社、管理会社、調達代理機関、多国籍機関、大学、調査研究所、政府機関、非政府組織（NGO）、個人など多岐にわたる民間・公共組織が含まれる。）

- (3) 本ガイドラインの目的は、借入人がコンサルタントを適正に選定および雇用してコンサルタントの能力を最大限に活用するための機構の見解を示し、コンサルタントの中立性を確保し、更に、借入人がコンサルタントを活用するに際して遵守すべき一般原則を示すことにある。コンサルタント選定では、選定過程における質、効率性、透明性および契約に適格なコンサルタント間の非差別性について主に考慮することとする。特定の円借款事業に対する本ガイドラインの適用は、機構と借入人との借款契約（L/A）で規定される。

<Notes>

Paragraph (1):

This paragraph defines the term “Japanese ODA Loans” and states that these Guidelines are applicable to Japanese ODA Loans.

Paragraph (2):

Since a majority of consultants employed under Japanese ODA Loans are private consulting firms, the term “a firm(s)”, wherever used in the following Sections in these Guidelines, may be interpreted as “an entity(ies)”, or “a consultant(s)” as appropriate.

<解説>

第(1)項について

本項は、「円借款」の定義と本ガイドラインが円借款事業に適用される旨を記したものである。

第(2)項について

円借款事業で雇用される大多数のコンサルタントはコンサルタント企業であるため、本ガイドラインの以下の章で「a firm(s)（企業）」という用語を使用するが、「a firm(s)（企業）」は適宜「an entity(ies)（事業体）」または「a consultant(s)（コンサルタント）」と解するものとする。

第 1.02 条 コンサルタント雇用の必要性

Section 1.02 Need for Employment of a Consultant

In most cases, the need to employ a consultant will be established jointly by the Borrower and JICA and the Terms of Reference for their services will be drawn up, either prior to or in the course of the negotiations on Japanese ODA Loans. At the same time, the two parties will agree on the approximate amount of funds required for such services and the schedule of selection of consultants.

<訳文>

多くの場合、円借款の交渉に先立ち、または円借款の交渉に際して、コンサルタント雇用の必要性について借入人と機構との間で合意が成立し、業務のタームズ・オブ・レファレンスについても設定されることになる。同時に、両者はかかるコンサルティング業務に必要なおよその金額および実施スケジュールについても合意する。

<Notes>

The consulting services should be provided in such a manner as to comply with the schedule agreed between JICA and the Borrower. The Borrower may proceed with the selection of consultants before the Loan Agreement is signed, subject to international rules for Official Development Assistance (ODA), by consulting with JICA as to the selection procedures to which the Borrower can advance.

<解説>

コンサルティング業務は、機構と借入人との間で合意したスケジュールに従って提供されるべきである。借入人は、借款契約（L/A）調印前に進められるコンサルタント選定手続きについて機構と協議の上、政府開発援助（ODA）にかかる国際的な規則に従って、コンサルタント選定手続きを進めることができる。

第 1.03 条 コンサルタント選定における借入人の責任

Section 1.03 Responsibilities of the Borrower in Selection of a Consultant

The selection of a consultant for a project financed by Japanese ODA Loans is the responsibility of the Borrower.

In order to ensure the efficient and proper execution of the project as specifically required by the Loan Agreement, it is essential for the Borrower to note in the selection process that consultants employed on projects financed by Japanese ODA Loans clearly possess the necessary competence.

<訳文>

円借款事業のコンサルタント選定は、借入人の責任である。

借款契約（L/A）で特に求められている効率的かつ適正なプロジェクトの実施を確保するため、借入人は円借款事業で雇用されるコンサルタントが、必要な能力を明らかに有するよう選定手続きにおいて留意することが必須である。

第 1.04 条 適格性

Section 1.04 Eligibility

(1) In order to be eligible under a contract funded with Japanese ODA Loans, a consultant shall:

(a) be a firm or an individual of the eligible source country stipulated in the Loan Agreement;

(b) be a firm or an individual selected based on its own capability;

(c) not be a firm or an individual stated in Section 1.06 (1); and

(d) not be a firm or an individual who has the conflict of interest stated in Section 1.07.

(2) A firm or an individual who does not meet any of the conditions stipulated in paragraph (1) of this Section shall be ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans.

<訳文>

(1) 円借款事業の契約として適格であるため、コンサルタントは、

(a) 借款契約 (L/A) で規定する調達適格国の企業または個人であること。

(b) 自身の能力に基づいて選定された企業または個人であること。

(c) 第 1.06 条第(1)項で規定する企業または個人にあたらないこと。さらに、

(d) 第 1.07 条で規定する利益相反を有さない企業または個人であること。

(2) 本条第(1)項を満たさない企業または個人は円借款事業の契約者として不適格とする。

第 1.05 条 機構の確認

Section 1.05 JICA's Review

(1) JICA may review the Borrower's selection procedures, documents and decisions. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, any related documents and information as JICA may reasonably request. The Loan Agreement will specify the extent to which review procedures will apply in respect of consulting services to be financed by Japanese ODA Loans.

(2) JICA does not finance expenditures for services provided by consultants who, in the opinion of JICA, have not been selected in accordance with the agreed procedures and JICA will cancel that portion of the Loan allocated to such services provided by consultants who have not been properly selected. JICA may, in addition, exercise other remedies under the Loan Agreement.

<訳文>

- (1) 機構は借入人の調達にかかる手続き、書類および決定事項を確認できるものとする。借入人は、機構の確認のため、機構が正当に要求する関係書類および情報を提出しなければならない。借款契約（L/A）には、借款の貸付金により融資されるコンサルティング業務にかかる確認手続きが適用される範囲を規定するものとする。
- (2) 機構は、機構の意見において、合意済みの手続きによって選定されなかったと機構が判断する場合、当該コンサルティング業務については融資を行わず、更に不適正に選定されたコンサルタントによって提供された業務に配分された借款の該当部分を取り消す。更に機構は、借款契約に基づき他の救済手段をとることができる。

<Notes>

1. Paragraph (1):

In general, decisions relating to employment of consultants subject to JICA's review and concurrence are as follows:

- (01) Before proposals are invited from consultants, the Borrower shall submit to JICA a Short List of Consultants and the Request for Proposals (refer to Notes 1. of Section 3.05).
- (02) When Quality- and Cost-Based Selection (QCBS) is adopted, the Borrower shall, before opening financial proposals, submit to JICA the Borrower's analysis of technical proposals.

(03) Before initiating contract negotiations with the highest-ranked consultant, the Borrower shall submit to JICA the results of the Borrower's evaluation of proposals.

(04) Promptly after executing a contract, the Borrower shall submit to JICA a duly certified copy of the contract.

2. Paragraph (2):

Additional remedies under the Loan Agreement may be executed by JICA at any time.

<解説>

1. 第(1)項について

一般的に、コンサルタント選定に関する決定に際し機構の確認および同意対象となっているものは以下のとおりである。

(01) コンサルタントにプロポーザルを招請する前に、借入人はコンサルタントのショート・リストおよびプロポーザル招請状を機構に提出する。(第 3.05 条解説 1. を参照)

(02) 質およびコストに基づく選定 (QCBS) が採用される場合には、借入人は価格プロポーザルの開封の前に技術プロポーザルの評価結果を機構に提出する。

(03) 評価第 1 位のコンサルタントと契約交渉を開始する前に、借入人は受領したプロポーザル評価結果を機構に提出する。

(04) 契約締結後速やかに、借入人は正式に証明された契約書の写しを機構に提出する。

2. 第(2)項について

機構は、借款契約 (L/A) に基づき追加的救済措置をいつでも執行することができる。

第 1.06 条 腐敗または不正行為

Section 1.06 Corrupt or Fraudulent Practices

(1) It is JICA's policy to require that consultants, as well as Borrowers, under contracts funded with Japanese ODA Loans and other Japanese ODA, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. In pursuance of this policy, JICA:

(a) will reject the result of evaluation of proposals if it determines that the consultant evaluated as the highest-ranked has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;

(b) will recognize a consultant as ineligible, for period determined by JICA, to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if it at any time determines that the consultant has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing, another contract funded with Japanese ODA Loans or other Japanese ODA;

(c) will recognize a consultant as ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if the consultant or sub-consultant, who has a direct contract with the consultant, is debarred under the cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks. Such period of ineligibility shall not exceed three (3) years from (and including) the date on which the cross debarment is imposed. The Borrower shall confirm the eligibility of consultants from this point of view. Notwithstanding the foregoing, taking relevant factors such as the status of the project financed by Japanese ODA Loans into account, the Borrower may request JICA's concurrence to recognize, and upon obtaining JICA's prior concurrence, may recognize the eligibility of any consultant or sub-consultant so debarred if, in the Borrower's view, the ineligibility of such consultant or sub-consultant would result in a clear and substantial disadvantage to the Borrower.

(2) This provision shall be stated in the Request for Proposals.

<訳文>

(1) 機構は、コンサルタントおよび借入人が、円借款事業および他の日本の ODA 事業の契約にかかる調達および実施にあたり最高水準の倫理を遵守するよう要求する。これにより機構は、

(a) 最高位と評価されたコンサルタントが当該契約を受注するにあたり、腐敗または不正行為に関与したと認められた場合、そのプロポーザル評価結果を拒否する。

(b) コンサルタントが、他の円借款事業または他の日本の ODA 事業の契約の選定手続き

中または契約実施中に、腐敗または不正行為に関与したと認められた場合、そのコンサルタントを、機構が定める一定期間、円借款事業の契約者として不適格であるとみなす。

(c) コンサルタントまたはコンサルタントと直接契約しているサブコンサルタントが、国際開発金融機関による受注資格停止共同措置を受けている場合、そのコンサルタントを円借款事業の契約者として不適格であるとみなす。この失格要件は、受注資格停止共同措置が発動された日から 3 年を超えては適用しない。借入人はコンサルタントの受注資格をこの観点から確認するものとする。但し、当該円借款事業の進捗等に照らし、明らかに借入人に対して不利益をもたらすと認められる場合には、借入人は機構に対して要請し、機構による事前の同意を得て、本項に基づく失格要件から除外することができる。

(2) 本規定は、プロポーザル招請状の中で明記されるものとする。

<Notes>

1. This Section conforms to the international consensus on anti-corruption (the “Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions” of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) and anti-corruption clauses of procurement and consultant guidelines under loans of the World Bank and Asian Development Bank) and the relevant rules and regulations of Japan.
2. Paragraphs (1)(a) and (b):
Concrete measures to be taken against a party engaged in corrupt or fraudulent practices under this Section are prescribed in the relevant rules of JICA.
3. Paragraph (1)(c):
 - (01) “cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks” is a corporate sanction in accordance with the agreement among the African Development Bank Group, Asian Development Bank, European Bank for Reconstruction and Development, Inter-American Development Bank Group and the World Bank Group signed on 9 April, 2010 (as amended from time to time). From an operational viewpoint, JICA will recognize the World Bank Group’s debarment of which period exceeds one year, imposed after 19 July, 2010, the date on which the World Bank Group started operating cross debarment, as “cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks”.
 - (02) JICA will recognize a consultant as ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if the consultant is debarred by the World Bank Group

for the period starting from the date described in (a) through (c) below, up to the signing of the contract, unless (i) such debarment period does not exceed one year, (ii) three (3) years have passed since such debarment decision, or (iii) JICA concurs to the eligibility in case of the clear and substantial disadvantage to the Borrower:

(a) Issuance of the Request for Proposals, if a consultant is selected through Quality- and Cost-Based Selection or Quality-Based Selection;

(b) Appointment, if a consultant is selected through single-source selection; or

(c) Commencement of actual selection process, if the Borrower wishes to adopt a method of selection other than (a)(b) above.

(03) If it is revealed that the consultant was ineligible to be awarded a contract according to (02) above, JICA will, in principle, impose sanctions against the consultant.

(04) If it is revealed that the sub-consultant, who has a direct contract with the consultant, has been debarred by the World Bank Group as of the sub-contract date, JICA will in principle require the Borrower to have the consultant cancel the sub-contract immediately, unless (i) such debarment period does not exceed one year, (ii) three (3) years have passed since such debarment decision, or (iii) JICA concurs to the eligibility in case of the clear and substantial disadvantage to the Borrower. If the consultant refuses, JICA will require the Borrower to declare invalidity or cancellation of the contract and demand the refund of the relevant proceeds of the loan or any other remedies on the grounds of contractual violation.

(05) (01), (02), (03), and (04) of this Note 3 above shall be stated in the Request for Proposals.

(06) The Borrower shall require consultants to include in their proposals and contract documents a letter of acknowledgement to declare that the consultant is eligible in accordance with the applicable Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans.

<解説>

1. 本条は、国際的に高まりつつある腐敗防止コンセンサス（外国公務員への贈賄を防止する OECD 条約の発効、世界銀行およびアジア開発銀行（ADB）の調達・コンサルタント雇用ガイドラインへの腐敗防止条項の追加等）並びに日本の関連法規に対応するものである。

2. 第(1)項(a)および(b)について

本条でいう腐敗または不正行為等に関与した企業等に対して取られる具体的な措置については、機構の関連規程において定められる。

3. 第(1)項(c)について

(01)「国際開発金融機関による受注資格停止共同措置 (cross debarment)」とは、世界銀行グループ、アジア開発銀行、欧州復興開発銀行、米州開発銀行グループ、アフリカ開発銀行グループが2010年4月9日に合意している不正・腐敗行為に対する共同措置を指す。運用上は、世界銀行グループが cross debarment の運用を開始した2010年7月19日以降に世界銀行グループにより発動された1年を超える受注資格停止措置を以って cross debarment とみなす。

(02) 以下に記される(a)～(c)の日から契約締結までの期間に、世界銀行グループによる受注資格停止を受けているコンサルタントは円借款事業を受注する資格が無い。ただし、(i)かかる受注資格停止措置が1年以下である、(ii)かかる受注資格停止措置が発動されてから3年が経過している、または(iii)明らかに借入人に対して不利益をもたらすと認められ機構が受注資格に同意する場合はその限りではない。

(a) 質およびコストに基づく選定 (QCBS)、または質に基づく選定 (QBS) により契約相手方を選定する場合：プロポーザル招請状の発行

(b) 特定のコンサルタントを契約相手方として指名する場合：指名

(c) 上記(a)～(b)以外の選定方法により契約相手方を選定する場合：具体的な選定手続きの開始

(03) コンサルタントが、(02)に照らして契約の受注資格がなかったことが発覚した場合、機構は原則としてコンサルタントに対し制裁措置を取る。

(04) コンサルタントと直接契約しているサブ・コンサルタントが下請契約を締結する時点で世界銀行グループより受注資格停止措置を受けていたことが発覚した場合、機構は原則として借入人に対して、コンサルタントに直ちに下請契約を解除させるよう要求する。ただし、(i)かかる受注資格停止措置が1年以下である、(ii)かかる受注資格停止措置が発動されてから3年が経過している、または(iii)明らかに借入人に対して不利益をもたらすと認められ機構が受注資格に同意する場合はその限りではない。コンサルタントがこれに応じない場合、機構は借入人がコンサルタントに対して契約違反として契約無効・解除の措置をとるとともに、借款資金返還またはその他の救済措置を行うよう求める。

(05) 本条解説 3. (01)、(02)、(03)、(04)についてはプロポーザル招請状に記載されるものとする。

(06) 借入人はコンサルタントに対して適用するコンサルタント雇用ガイドラインに照らして適格であることを誓約する文書をプロポーザルおよび契約書に含めるよう求め

る。

第 1.07 条 利益相反

Section 1.07 Conflict of Interest

A consultant shall not have a conflict of interest. A consultant shall not be employed under any of the circumstances set forth below, where it is determined to have a conflict of interest throughout the selection process and/or the execution of the contract unless the conflict has been resolved in a manner acceptable to JICA.

(1) Conflict between consulting activities and procurement of goods or non-consulting services: A consultant that has been engaged to provide goods or non-consulting services for a project, or any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that consultant, shall be disqualified from providing consulting services resulting from or directly related to those goods or non-consulting services. Conversely, a consultant hired to provide consulting services for the preparation or implementation of a project, or any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that consultant, shall be disqualified from subsequently providing goods or non-consulting services resulting from or directly related to the consulting services for such preparation or implementation. This provision does not apply to the various firms (consultants, contractors, or suppliers) only due to the reason that those firms together are performing the Contractor's obligations under a turnkey or design and build contract.

(2) Conflict among consulting assignments: Neither consultant nor any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that consultant, shall be hired for any assignment that, by its nature, may be in conflict with another assignment of the consultant.

(3) Relationship with Borrower's staff: A consultant that has a close business relationship with the Borrower's professional personnel who are directly or indirectly involved in any part of: (i) the preparation of the Terms of Reference for the assignment, (ii) the selection process for the contract, or (iii) the supervision of such contract, shall be disqualified.

(4) Based on the "One Bid Per Bidder" principle, which is to ensure fair competition, a consultant, and any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that consultant shall not be allowed to submit more than one proposal. A consultant (including its affiliate), if acting in the capacity of a sub-consultant in one proposal, may participate in other proposals, only in that

capacity.

(5) A consultant having any other form of conflict of interest other than (1) through (4) of this Section shall be disqualified.

<訳文>

コンサルタントは利益相反を有してはならない。利益相反が機構に受け入れられ得る方法によって解決される場合を除き、以下の場合、選定から契約実施の全ての過程を通し、コンサルタントは利益相反を有すると判断され、雇用されないものとする。

- (1) コンサルティング業務と資機材および役務(non-consulting service)との間の利益相反：資機材および役務の提供に携わったコンサルタント、または直接的ないし間接的に当該コンサルタントを支配する、当該コンサルタントに支配される、もしくは当該コンサルタントと共通の支配下関係にある関係会社は、当該資機材および役務の提供に起因する、もしくは直接関係のあるコンサルティング業務を行うことから失格とされる。同様に、事業の調達に係る準備または実施に係るコンサルティング業務のために雇用されているコンサルタント、または直接的ないし間接的に当該コンサルタントを支配する、当該コンサルタントに支配される、もしくは当該コンサルタントと共通の支配下関係にある関係会社は、当該のコンサルティング業務に起因する、もしくは直接関係のある資機材および役務を提供する業務を行うことから失格とされる。本条はターンキー契約、デザインビルド契約において共同して「コントラクター」としての業務を提供する多様な企業（コンサルタント、請負業者、製造者）については、そのことのみを以っては適用されない。
- (2) コンサルティング業務間での利益相反：コンサルティング業務に従事するコンサルタント、または直接的ないし間接的に当該コンサルタントを支配する、当該コンサルタントに支配される、もしくは当該コンサルタントと共通の支配下関係にある関係会社は、その性質上利益相反を生じる可能性のある他のコンサルティング業務に雇用されない。
- (3) 借入人の職員との関係：あるコンサルタントが、(i)当該業務の TOR 作成、(ii)コンサルタント選定、あるいは(iii)当該契約の監理に直接または間接的に関わる借入人の職員と緊密な業務関係を有する場合、当該コンサルタントは失格とされる。
- (4) 公正な競争を確保するための「One Bid Per Bidder（一応札者一応札）」の原則に基づき、コンサルタントおよび直接的ないし間接的に当該コンサルタントを支配する、当該コンサルタントに支配される、もしくは当該コンサルタントと共通の支配下関係にある関係会社は 2 つ以上のプロポーザルを提出することはできない。コンサルタン

ト（およびその関係会社）は下請けとしてであれば、その形態でのみ2つ以上のプロポーザルに参加することができる。

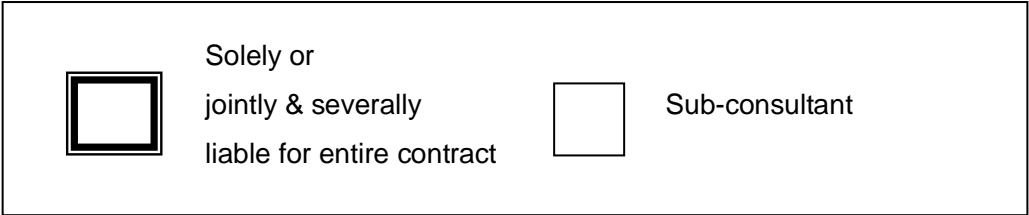
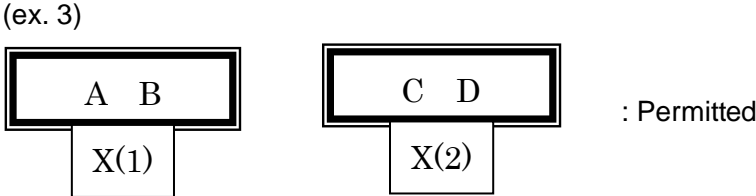
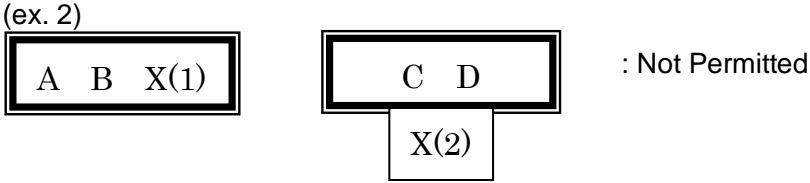
(5) 本条第(1)~(4)項以外の利益相反を有するコンサルタントも失格とされる。

<Notes>

1. “The conflict of interest provision” herein should be incorporated into the Request for Proposals.

2. Paragraphs (1),(2), and (4):
 In relation to “affiliate” and “control”: The ability to exercise the control is normally, but not limited to, deemed to exist when one party has, whether directly or indirectly, not less than 20% of all the subscribed shares or other equity interests or the total capital of the other party.

3. Paragraph (4):
 The diagram below shows the idea of “One Bid Per Bidder” stipulated in Paragraph (4). “X(1)” and “X(2)” in the diagram stand for the same firm or the affiliates.



4. Paragraph (5):

As an example, exchange of personnel in a form of secondment between a consultant and a Contractor engaged in the same project (e.g. in a case where a consultant lends or temporarily seconds its personnel to the Contractor and any of the personnel is directly or indirectly involved in any capacity in the same project, that consultant shall be disqualified from the selection for the consulting services resulting from the goods and non-consulting services delivered by the Contractor. On the contrary, in a case where the personnel of the consultant are not involved in the project in question, such exchange of personnel will not constitute a reason for disqualification of the consultant. Likewise, it is recognized that conflict of interest does not exist when the personnel have resigned from the consultant).

5. In principle, if it is found that a firm or consultant is in violation of this Section, that firm or that consultant shall be disqualified from the bidding or the selection. However, there are cases where the Borrower may suffer a disadvantage, even if there is no fault on the part of the Borrower (e.g. due to false information provided by the consultant and/or its affiliate, the Borrower did not recognize the relation between them and the affiliate is awarded a contract). In such cases, JICA will take the Borrower's interests into consideration, while paying due attention to the overall project implementation and the procurement policy of JICA as a whole.

<解説>

1. “conflict of interest”に係る本規定は、プロポーザル招請状に盛り込まれるべきである。
2. 第(1)、第(2)および第(4)項について
関係会社 (affiliate) および支配 (control) について、支配を行使する能力は、一般的に一方の発行済株式、持ち分、または出資総額の 20%以上保有している場合と解されるが、必ずしもそれに限定されない。
3. 第(4)項について
下表は第(4)項の「一応札者一応札 (One Bid Per Bidder)」の原則を図に表したものである。表中の「X(1)」および「X(2)」は同一の社または関係会社である場合を示す。

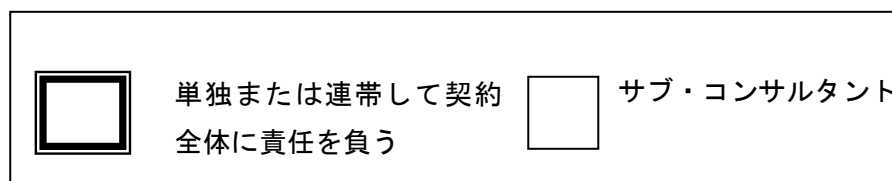
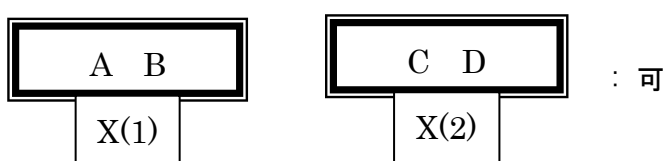
(例 1)



(例 2)



(例 3)



4. 第(5)項について

例示として、同一事業に従事するコンサルタントと「コントラクター」の間の人事交流が挙げられる。(例：コンサルタントがその人員を「コントラクター」に対して貸与もしくは一時的に派遣し、派遣された人員のいずれかが直接または間接的に同一事業に関与している場合、当該コンサルタントは「コントラクター」による資機材および役務の提供に起因する、もしくは直接関係のあるコンサルティング業務を行うことから失格とされる。他方、コンサルタントから派遣された人員が当該事業に従事していない場合、かかる人事交流は当該コンサルタントを失格とする理由にはならない。同様に、当該職員がコンサルタント企業を退職していれば、利益相反にはあたらないと理解される。)

5. 企業またはコンサルタントが本条に違反していることが発覚した場合、当該企業または当該コンサルタントは、原則として、入札または選定において失格とされる。ただし、借入人に瑕疵が認められない場合、借入人が不利益を被る可能性がある(例：コンサルタントまたはその関係会社から提供された虚偽の情報により、両者の関係を借入人が認識しないまま当該関係会社が落札した場合)。かかる場合、円借款事業全体の実施や機構の調達に係る方針を総体的に勘案しつつ、機構は借入人の利益に配慮をする。

第 1.08 条 使用言語

Section 1.08 Language

All documents relating to the selection and employment of consultants, including the contract, shall be prepared in one of the following languages, selected by the Borrower: Japanese, English, French or Spanish. Although the Borrower may issue translated versions of these documents in the national language of the Borrower's country for the Borrower's reference, the Japanese, English, French or Spanish documents shall take precedence.

<訳文>

契約書を含むコンサルタントの選定および雇用に関する全ての書類は日本語、英語、仏語または西語のうち、借入人が選択するいずれか一つの言語で作成されるものとする。また、借入人が自らの参考とするために借入国の言語による翻訳を作成することは認められるが、正本は日本語、英語、仏語、または西語のいずれかにより作成された版とする。

<Notes>

Similarly, the proposals shall be prepared in Japanese, English, French or Spanish. In cases where, as a result, a domestic consultant is awarded, the authenticated contract documents may be prepared in the national language of the Borrower's country. Even in that case, the Borrower has to prepare a translated version in Japanese, English, French or Spanish for JICA's review and concurrence.

<解説>

同様に、プロポーザルも日本語、英語、仏語または西語で作成されるものとする。また、結果として国内コンサルタントが受注する場合、契約書正本は借入国の言語で作成してもよい。この場合でも、借入人は機構の確認と同意のために日本語、英語、仏語または西語のいずれかでの翻訳版を準備しなければならない。

第2章 コンサルティング業務

Part II CONSULTING SERVICES

第2.01条 業務の種類

Section 2.01 Types of Assignment

(1) In general, the services of consultants can be grouped into the following five broad categories:

(a) Preinvestment studies, including:

- (i) determination of the relative priority to be accorded a project;
- (ii) preparation and comparison of alternatives, and recommendations as to the best solution;
- (iii) general engineering layout and preliminary design of major structures;
- (iv) estimates of costs, benefits and construction period;
- (v) evaluation of economic and technical soundness, financial and commercial viability, suitability of organizational and managerial arrangements and social and environmental impact;
- (vi) studies and/or recommendations related to environmental and social matters, including implementation/review of environmental impact assessments; and
- (vii) other recommendations concerning implementation of the project.

(b) Preparation services, including:

- (i) detailed investigations and review of preinvestment studies;
- (ii) preparation of detailed designs, specifications and contract documents;
- (iii) pre-qualification of contractors, suppliers or manufacturers (hereinafter collectively referred to as “Contractor(s)”);
- (iv) evaluation of bids and recommendations regarding award of contract; and
- (v) studies and/or recommendations related to environmental and social matters, including implementation/review of environmental impact assessments.

(c) Implementation services, including:

- (i) supervision of construction work;
- (ii) technical and administrative services for the implementation and management of the project; and
- (iii) studies and/or recommendations related to environmental and social matters, including environmental management, monitoring and audit.

(d) Assistance in the start-up of facilities and operation:

Assistance in operation and maintenance of the facilities after the project completion and the start-up of facilities and their operation for an initial period.

(e) Other services necessary for the project, including:

- (i) advisory services, in connection, for example, with national and/or sectorial development plans and institution building;
- (ii) assistance in implementation of recommendations, post-evaluation and impact studies of the project; and
- (iii) other Borrower support services.

(2) Taking into account the advantages of continuity of a basic technical approach, it is advisable that functions (b), (c) and (d) above be carried out by the same consultant. If a consultant has already satisfactorily carried out function (a), it shall not be excluded from the short list for a consultant to carry out functions (b), (c) and (d) because of its prior involvement in the project.

<訳文>

(1) 一般的に、コンサルタントの業務は次の5つの大分類に大別できる。

(a) 投資前スタディ。これには以下が含まれる。

- (i) プロジェクトに付される相対的な優先度の決定
- (ii) 各種代替案の作成および比較並びに最良案の提言
- (iii) 全般的なエンジニアリング・レイアウトおよび主要構造物の予備的設計
- (iv) 費用、便益および建設期間の見積
- (v) プロジェクトの経済的・技術的健全性、財務的・商業的実行可能性、組織的・経営的適切性、および社会的・環境的影響についての評価
- (vi) 環境影響調査の実施／レビューを含む、環境および社会面に関連する提言および／または調査業務
- (vii) その他プロジェクト実施に関する提言

(b) 準備業務。これには以下が含まれる。

- (i) 詳細な調査および投資前スタディの見直し
- (ii) 詳細設計、仕様書および契約書類の作成
- (iii) 請負業者または供給者（以下、総称して「コントラクター」という。）の事前資格審査（P/Q）
- (iv) 入札評価および落札者決定にかかる提言
- (v) 環境影響調査の実施／レビューを含む、環境および社会面に関連する提言および／または調査業務

(c) 実施業務。これには以下が含まれる。

- (i) 建設の施工監理

- (ii) プロジェクトの実施および経営のための技術面・管理面の業務
 - (iii) 環境管理、環境モニタリング、環境監査を含む、環境および社会面に関連する提言および／または調査業務
 - (d) 開業、運営にかかる補助業務
プロジェクト完成後の施設の維持管理、開業および当初一定期間の運営における補助
 - (e) その他、プロジェクトのために必要な業務。これには以下が含まれる。
 - (i) 開発計画、セクター開発計画、制度構築等に関する助言業務
 - (ii) プロジェクトについての諸提言、事後評価およびインパクト・スタディの実施補助
 - (iii) その他、借入人を補助する業務
- (2) 基本的技術アプローチの継続性の利点を考慮すると、上記(b)、(c)および(d)の機能は同一のコンサルタントによって担われることが望ましい。あるコンサルタントが(a)の機能を既に担っており、その結果が満足すべきものであれば、既にプロジェクトに先んじて携わっているということを利用して右コンサルタントが(b)、(c)および(d)の機能についてショート・リストから除外されるべきではない。

<Notes>

1. Paragraph (1):

- (01) All these studies in (i) to (vi) of (a) are termed “feasibility studies.”
- (02) “Technical and administrative services for the implementation and management of the project” in (ii) of (c) refer to overall organizational operations, financing, production management, market research (marketing), sales, information management, and labor management.
- (03) (d) refers to instruction and technical training associated with the operation of the project.

2. Paragraph (2):

Among those referred to in (ii) of (e) of paragraph (1), post-evaluation (including evaluation of the consultant’s performance) should be carried out by a consultant other than the consultant referred to in (b) or (c).

<解説>

1. 第(1)項について

- (01) (a)の(i)から(vi)のスタディは、「フィージビリティ・スタディ(F/S)」と呼ばれる。

(02) (c)の(ii)の「プロジェクトの実施および経営のための技術面・管理面の業務」とは、組織運営全般、財務、生産管理、市場調査（マーケティング）、販売、情報管理、労務管理等にかかる業務を指す。

(03) (d)は、プロジェクトの操業に伴う指導、技術的訓練を指す。

2. 第(2)項について

第(1)項(e)の(ii)のうち事後評価（コンサルタントのパフォーマンス評価含む）に関しては、(b)ないし(c)のコンサルタントとは別のコンサルタントが行うべきである。

第 2.02 条 コンサルタントの責任

Section 2.02 Responsibilities of Consultants

(1) Consultants are at all times to exercise all reasonable skill, care and diligence in the discharge of their duties. Consultants are responsible for the accuracy and completeness of their work.

(2) In all professional matters a consultant is to act as a faithful adviser to the Borrower. The Borrower may, however, in the case of supervision of work and/or management aspects, delegate to a consultant a variable range of authority to act on its behalf, from full responsibility to make final decisions as an independent engineer, to that of advisor to the client with less authority to make decisions. The nature of and the limits to such delegation of authority to the consultant, as well as the scope and the nature of the responsibilities which the consultant is to assume shall be clearly defined in the contract between the Borrower and the consultant.

(3) In the case of a difference of opinion between the Borrower and the consultant on any important matters involving professional judgment that might affect the proper evaluation or execution of the project, the Borrower shall allow the consultant to submit promptly to the Borrower a written report and, simultaneously, to submit a copy to JICA. The Borrower shall forward the report to JICA with its comments in time to allow JICA to study it and communicate with the Borrower before any irreversible steps are taken in the matter. In cases of urgency, a consultant shall have the right to request the Borrower and/or JICA that the matter be discussed immediately between the Borrower and JICA. This provision shall be stated in the contract between the Borrower and the consultant.

<訳文>

(1) コンサルタントは、その責務の履行に際して、常に、全ての適切な技術力を駆使し、十分な注意を払うと共に、不断の努力を怠らないものとする。コンサルタントは、その業務の正確性および完全性に責任を持つ。

(2) コンサルタントは、全ての専門的な事項について、借入人の忠実な助言者として行動する。しかし、工事監理および／またはマネージメントの性格を有する業務の場合、借入人はコンサルタントに対し、独立したエンジニアとして最終決定を行う全責任から、決定権がより小さい助言者としての責任までの範囲内で代理権限を付与できる。このようにコンサルタントに付与される権限の性格と範囲およびコンサルタントが負

うべき責任の性格と範囲については、借入人とコンサルタントの間の契約書の中で明確に規定されるものとする。

- (3) プロジェクトの適正な評価や実施に影響を与えるような専門的判断を要する重要事項について、借入人とコンサルタントの間の意見に相違がある場合には、借入人は、コンサルタントが速やかにその見解を文書で借入人に提出すると共に機構に対して写しを送付することを認めるものとする。借入人は、その問題に関して修復できない措置がとられる前に、機構がその文書を検討して借入人に連絡できるよう、速やかにこの文書に対するコメントを添えて機構に提出するものとする。緊急の場合、コンサルタントは、その問題について速やかに借入人と機構の間で討議することを借入人および／または機構に対して要求する権利を有するものとする。本条項の規定は、借入人とコンサルタントの間の契約書の中で明記されるものとする。

<Notes>

1. Paragraph (2):

(01) In this context, the consultant's authority to act on the Borrower's behalf is mainly over the contractors, manufacturers and suppliers, and in some cases, the Borrower's staff (counterpart staff). To ensure the project proceeds smoothly, it is important to clarify the scope of the consultant's work for the supervision/monitoring, for example, the authority to approve changes in the scope of the contractor's work. Since the scope of the consultant's work depends on the conditions of contract to be used for the Contractors, it is essential that the appropriate forms of contract should be chosen before the selection of the consultant, considering the nature of the works/services .

(02) The prIn general, it is advisable to delegate to the consultant a wide range of authority, such as "the Engineer" as defined in the forms of contract of FIDIC red/yellow book. The Engineer is not a signer of or a party to the contract, but his name is specified in the contract and he assumes duties and responsibilities requiring special knowledge of technical design and management. In this case, the Engineer is considered a person who is authorized to give instructions and directions, to exercise options determined appropriate, and to express his views. However, in no case should the Engineer be authorized to change the contract between the employer and the contractor. The Engineer may only be authorized to have the contract performed in accordance with the terms and conditions agreed upon between the employer and the contractor.

2. Paragraph (3):

Implicit in this paragraph is the point of view that “JICA should be informed of important matters in a timely manner in order to enhance its monitoring of projects.” When there is a difference of opinion between the Borrower and the consultant, JICA, with due respect for the Borrower’s opinion, may play a catalytic role very carefully to consolidate the opinions of the both parties. This matter shall be specified in the contract.

<解説>

1. 第(2)項について

- (01) ここでいう借入人の代理としてのコンサルタントの権限は、主として、請負業者（コントラクター）、製造者、供給者等に対するものであるが、場合によっては、借入人のスタッフ（counterpart staff）に対するものもある。例えば、コントラクターの作業範囲変更にかかる承認権限といった施工監理における業務範囲を明確にしておくことは、プロジェクトの円滑な進捗のために重要である。コンサルタントの業務範囲は契約条件によって左右されるところ、工事／サービスの性質を考慮しつつ、コンサルタント選定を始める前に工事に用いられる契約条件書が明確になっていることが必要である。
- (02) 一般的に、FIDIC レッドブック/イエローブックの契約約款でいういわゆる「エンジニア」が有するような幅広い範囲での権限をコンサルタントに付与することが望ましい。「エンジニア」は、契約の署名者または当事者ではないが、そこに名前が明記され、その技術上の設計や管理における専門知識を必要とする義務・責任を負わされている。この場合、「エンジニア」は、権限あるものとして指図や指示を出し、適切と判断するオプションを行使し、意見を出すことができるものとされている。ただし、いかなる場合においても発注者とコントラクターの間の契約を変更する権限はなく、あくまで契約当事者が合意している条件に従って、契約を成就させる権限のみを有する。

2. 第(3)項について

本項は「機構としても案件モニタリング強化の観点から重要事項についてタイムリーに知るべき」との考えから規定されている。借入人とコンサルタントの間に意見の相違がある場合、機構は借入人の意思を尊重しつつ、双方の意見を慎重に取りまとめる触媒になり得る。このことはコンサルタントの契約書に明記されるものとする。

第 2.03 条 コンサルタントの中立性

Section 2.03 Impartiality of Consultants

It is essential that consultants employed in the projects financed by Japanese ODA Loans shall be demonstrably impartial in providing any consulting services so that the requirements regarding procurement under Japanese ODA Loans will fully be met.

<訳文>

円借款事業での調達に係る必要条件を十分に満たすため、円借款事業で雇用されるコンサルタントは、いかなるコンサルティング業務を実施する上でも明確に中立であることが不可欠である。

<Notes>

1. Concerning “the requirements regarding procurement under Japanese ODA Loans”: Section 1.01 of the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans stipulates “The proceeds of Japanese ODA Loans are required to be used with due attention to considerations of economy, efficiency, transparency in the procurement process and non-discrimination among bidders eligible for procurement contracts.”
2. In relation to this Regarding impartiality, it is necessary to pay due attention to the stipulations of Section 1.07 of these Guidelines.

<解説>

1. 「円借款事業での調達に係る必要条件」について、円借款事業のための調達ガイドライン第 1.01 条において「円借款の資金は、経済性(economy)、効率性(efficiency)、調達過程における透明性 (transparency) および調達契約に対する入札適格者間の非差別性 (non-discrimination) に十分注意して使用されることが求められる」と規定している。
2. 中立性に関連して、本ガイドライン第 1.07 条に十分留意する必要がある。

第 2.04 条 機構のコンサルタント・ファイル

Section 2.04 JICA's Files on Consultants

- (1) JICA maintains files of information supplied by a number of consultants concerning their capability and experience.
- (2) Information in JICA's files on consultants can be made available to the Borrowers who wish to review and assess the experience and qualifications of consultants they are considering for their projects. However, the information available in JICA's reference files is limited, and it is frequently necessary for the Borrowers to request additional detailed information from a particular consultant in order to judge its capability to carry out a specific assignment.
- (3) The fact that JICA has been supplied with information about a consultant does not entitle that consultant to any contract to be financed by Japanese ODA Loans. Neither does it indicate that JICA endorses the consultant's qualifications in general, nor that JICA will accept the consultant's appointment for any specific project. JICA has no list of "approved" consultants.

< 訳文 >

- (1) 機構は多数のコンサルタントから能力や経験に関する情報の提供を受け、そのファイルを保有している。
- (2) 機構のコンサルタント・ファイルに含まれる情報は、借入人がそのプロジェクトのために検討中のコンサルタントの経験と資格を調査および評価する場合に利用することができる。しかしながら、この機構の照会ファイルから入手し得る情報は限られており、特定のコンサルタントが特定の業務を遂行する能力を有しているか判断するために、借入人が詳細な追加情報を求めることもしばしば必要となる。
- (3) 機構があるコンサルタントについて情報を保有しているからといって、そのコンサルタントに機構によって融資される契約を受注する資格が与えられたわけではない。また、それは機構が一般的にそのコンサルタントの資格を認めたことを意味するわけではなく、そのコンサルタントの特定プロジェクトへの指名を機構が受け入れるであろうことを意味するものでもない。すなわち、機構は「認定された」コンサルタントのリストを持っているわけではない。

第 2.05 条 機構によるモニタリング

Section 2.05 Monitoring by JICA

- (1) The Borrower is responsible for supervising the consultant's performance and ensuring that the consultant carries out the assignment in accordance with the contract. Without assuming the responsibilities of the Borrower or the consultant, JICA may monitor the work as necessary in order to satisfy itself that it is being carried out in accordance with appropriate standards and is based on acceptable data.
- (2) As appropriate, JICA may take part in discussions between the Borrower and the consultant. However, JICA shall not be liable in any way for the implementation of the project by reason of such monitoring or participation in discussions. Neither the Borrower nor the consultant shall be released from any responsibility for the project by reason of JICA's monitoring or participation in discussions.
- (3) This provision shall be clearly stated in the contract between the Borrower and the consultant.

<訳文>

- (1) 借入人は、コンサルタントの業務を監督し、かつコンサルタントが契約に従って業務を実施することを確保することについて責任を有する。ただし、機構はコンサルタントまたは借入人のいずれの責任も負わないが、適切な規範に従い、かつ受け入れ可能なデータに基づき進められていることを確認するためにコンサルタントの業務を必要に応じモニターすることができる。
- (2) また、機構はそれが適切な場合には借入人とコンサルタント間の協議に参加することができる。しかしながら、機構はこのようなモニタリング、もしくは協議への参加を理由として、事業実施に対し責任を負わないものとする。また、借入人とコンサルタントのどちらについても、機構のモニタリング、もしくは協議への参加を理由として事業にかかる責任を免除されないものとする。
- (3) 本条項は借入人とコンサルタントとの契約書の中で明記されるものとする。

<Notes>

1. This Section clearly specifies that JICA also can monitor the performance of a consultant, who plays an important role in project implementation. JICA pays attention to the consultant's performance, since JICA's participation in discussions between the

Borrower and the consultant will contribute to improved communication through the sharing of information.

2. Should a problem arise between the Borrower and the consultant, attempts should first be made to solve it by the efforts of the two parties. Paragraph (2) shows that JICA shall not be held legally liable due to participation in discussions concerning such or similar.
3. Paragraphs (1) and (2):
These paragraphs shall be specified in the contract between the Borrower and the consultant.

<解説>

1. 本条は、事業実施において重要な役割を果たすコンサルタントの業務を機構もモニタリングできることを明示するものである。借入人とコンサルタントとの協議に参画することで情報共有を図り、意思疎通の改善に寄与することもできるため、機構はコンサルタントの実施業務に十分注意を払う。
2. 借入人とコンサルタントとの間で問題があった場合には、第一義的には両者間の協議によって解決されるべきである。本条第(2)項は、機構が同協議に参加したこと等により法的責任を問われることがないことを示している。
3. 第(1)項および第(2)項について
これらの項はコンサルタント契約に規定されるものとする。

第3章 選定手続き

Part III SELECTION PROCEDURES

第3.01条 総論

Section 3.01 General

(1) JICA normally requires Borrowers to adopt the following procedures in the selection and employment of Consultants.

- (a) Preparation of a Short List of Consultants;
- (b) Preparation of the Request for Proposals;
- (c) Invitation to submit proposals;
- (d) Evaluation of proposals; and
- (e) Negotiation and conclusion of a contract.

(2) Should two or more consultants jointly submit a proposal for consulting services, the same procedures as outlined in this Part are to be followed.

(3) If the procedures stated in paragraph (1) of this Section or the selection methods listed in 3.02 are not applied, the selection procedures and methods shall be agreed by the Borrower and JICA before the start of the selection process.

(4) Single-source selection (SSS) shall be used only in exceptional cases. The justification for SSS shall be examined in the context of the overall interests of the Borrower and the project, and JICA's responsibility to ensure efficiency and transparency in the selection process and non-discrimination among eligible consultants for contracts. SSS may be appropriate only if it presents a clear advantage over competition:

- (a) for tasks that represent a natural continuation of previous work carried out by the consultant;
- (b) in emergency cases, such as in responses to disasters;
- (c) for very small assignments; or
- (d) when only one consultant is qualified or has experience of exceptional worth for the assignment.

<訳文>

- (1) 機構は通常、借入人がコンサルタントの選定および雇用の際に以下の手続きをとることを求める。
 - (a) コンサルタントのショート・リストの作成

- (b) プロポーザル招請状の作成
- (c) プロポーザル提出の招請
- (d) プロポーザルの評価
- (e) 契約交渉および契約締結

(2) 2 社ないしそれ以上のコンサルタントが、共同してコンサルティング業務のプロポーザルを提出する場合も、本章に規定する手続きに従う。

(3) 本条第(1)項に示す手続きまたは第 3.02 条に示す選定方法が採用されない場合は、選定手続きが始まる前までに借入人と機構との間で採用される選定手続きおよび選定方法について合意されるものとする。

(4) 随意契約 (SSS) は、例外的な場合にのみ適用されるものとする。随意契約が妥当か否かは、借入人およびプロジェクトの総合的な利益、並びに選定における効率性と透明性、適格コンサルタント間の非差別性を確保するという機構が負う責任の観点から審査されることとなる。随意契約の適用が相応しいのは、以下のように競争による選定と比べて明らかな利点が見られる場合のみ：

- (a) 同じコンサルタントが先行する業務をそのまま継続するのが当然の成り行き (a natural continuation) である場合。
- (b) 災害対策などの緊急事態の場合。
- (c) 極めて小規模な業務の場合。
- (d) 当該コンサルタント 1 社のみが適格であるか、当該業務に対して特に優れた経験を持っている場合。

<Notes>

1. Paragraph (2):

Evaluation of proposals should be conducted solely for the purpose of comparing the contents of the proposals. It is inappropriate to adopt different criteria in evaluating a proposal submitted by a single firm and one submitted by a joint venture.

2. Paragraph (3):

The sections of 3.01 and 3.02 basically stipulate the selection method for the consulting firms. Selection of other types of consultants such as individual consultants, nongovernmental organizations, etc. should be implemented with due attention to the main considerations stated in paragraph (3) of the Section 1.01 (quality, efficiency, transparency in the selection process and non-discrimination among eligible

consultants for contracts), and the Borrower should consult with JICA on the selection procedures to be adopted.

3. Paragraph (4):

In reference to (a), if the downstream assignment is substantially larger in value, a competitive process acceptable to JICA shall normally be followed, in which the consultant carrying out the initial work is not excluded from consideration.

<解説>

1. 第(2)項について

プロポーザル評価は、プロポーザル内容の比較のみを目的として行なわれるべきである。単独の企業によるプロポーザルと J/V によるプロポーザルとで異なった基準を採用することは適切ではない。

2. 第(3)項について

第 3.01 条および第 3.02 条は主として企業を念頭においた選定手続きである。個人コンサルタント、非政府組織等の選定は、第 1.01 条第(3)項で述べた主に考慮すべき点（選定手続きにおける質、効率性、透明性、および適格性を有するコンサルタント間の非差別性）に十分配慮して行われるべきであり、借入人は適用される選定手続きおよび選定方法について機構と協議すべきである。

3. 第(4)項について

上記(a)に関して、後続の業務の規模が先行する業務に比べて相当程度大きい場合は通常、機構が容認し得る競争性のあるプロセスに従って選定が行われるものとする。その際、先行する業務を行ったコンサルタントは選定における考慮の対象からは除外されないものとする。

第 3.02 条 コンサルタントの選定方法

Section 3.02 Method of Selection

(1) JICA deems any of the following methods appropriate in most cases for the selection of consultants under Japanese ODA Loans:

(2) Quality- and Cost-Based Selection (QCBS), a method that takes into account the quality of the proposal and the cost of the services, is the commonly recommended method.

(3) Quality-Based Selection (QBS) is a method based on evaluating only the quality of the technical proposals and the subsequent negotiation of the financial terms and the contract with the highest ranked consultant.

QBS should be applied only for the following types of assignments:

(a) complex or highly specialized assignments for which it is difficult to define precise TOR and the required input from the consultants;

(b) assignments where the downstream impact is so large that the quality of the service is of overriding importance for the outcome of the project (for example, engineering design of major infrastructure);

(c) assignments that can be carried out in substantially different ways such that financial proposals maybe difficult to compare; or

(d) assignments including supervision of large and complex construction works for which it is particularly important to take safety measures.

<訳文>

(1) 機構は、円借款事業におけるコンサルタント選定方法は、大部分の場合において、以下のいずれかの方法が適切であると考ええる。

(2) 質およびコストに基づく選定 (QCBS) は、プロポーザルの質とサービスのコストを考慮した選定方法であり、一般的に推奨される選定方法である。

(3) 質に基づく選定 (QBS) は、技術プロポーザルの質のみを評価する選定方法であり、評価後の価格条件および契約にかかる交渉は、提出された技術プロポーザルで最高順位を獲得したコンサルタントと行う。QBS は、以下の種類の業務の場合にのみ適用される。

(a) 複雑かつ高度な専門性ゆえに、タームズ・オブ・レファレンスやコンサルタントが行うべき作業の定義が難しい業務。

- (b) 後続する作業への影響が大きいため、サービスの質自体がプロジェクトの成果のために最重要視される業務（大規模インフラの技術設計など）。
- (c) 大きく異なる方法で実施可能なため、価格プロポーザルの比較が困難となる可能性がある業務。
- (d) 安全対策上の配慮が特に重要な大規模かつ複雑な建設工事の施工監理を伴う業務。

<Notes>

JICA considers that, in the majority of cases, main considerations as referred in Section 1.01 (3) can best be addressed through competition among qualified short-listed consultants in which the selection is based on the quality of the proposal and, where appropriate, on the cost of the services to be provided.

<解説>

機構は、第 1.01 条第 (3) 項に記載ある考慮すべき事項が確保されるためには、大半の場合、適格としてショート・リストされたコンサルタント間での競争が最良の方法であると考える。コンサルタントの選定は、プロポーザルの質、さらに場合によっては、提供されるサービスのコストに基づいて行われる。

第 3.03 条 タームズ・オブ・レファレンスの作成

Section 3.03 Preparation of the Terms of Reference

(1) The first step in the engagement of a consultant is for JICA and the Borrower to agree on the need to use a consultant, on the Terms of Reference for its services, on the type of consultant to be employed and on the approximate amount of funds required for the consulting services.

(2) The Terms of Reference shall describe the scope of the consulting services in as much detail as possible, especially as regards alternative solutions the consultant is expected to explore in the course of its work and as to how much authority will be delegated to it to act on the Borrower's behalf. In addition, the Terms of Reference shall provide information on the background of the project, on the availability of relevant basic data* , on national and/or other standards and the specifications to be used in the design of the project, and on the conditions under which the work shall be performed. (See Annex I)

(3) In the case of projects classified into specific categories in accordance with the relevant environmental guidelines published by JICA, consulting services related to environmental consideration, such as those described in Section 2.01, shall be included in the scope. (See Annex I)

(4) Safety shall be emphasized in the implementation of the project. The consulting services related to safety measures shall be specified, if necessary, in the Terms of Reference.

* Coverage, scale and accuracy of the available maps and aerial photographs, data on climate, hydrology and subsoil, facilities available (office space, housing, transportation, counterparts), etc.

<訳文>

(1) コンサルタント雇用の第一段階は、機構と借入人が、コンサルタント雇用の必要性、その業務のタームズ・オブ・レファレンス、雇用されるコンサルタントの種類および当該コンサルティング業務に必要とされるおよその金額について合意することである。

(2) タームズ・オブ・レファレンスには、コンサルティング業務の範囲、特に、コンサルタントに作業の過程で検討することが期待されている各種の代替案とコンサルタントが借入人の代理として行動し得る権限の範囲に関して、できる限り詳細に記載するものとする。更に、タームズ・オブ・レファレンスには、プロジェクトの背景、関連基

礎データ*の利用可能性、プロジェクトの設計に使用される国内および／またはその他の規格や仕様、およびコンサルタントが業務を行う条件についての情報を含めるものとする。（別添 I 参照）

- (3) 機構が公表している関連環境ガイドラインにおいて特定カテゴリーに分類されるプロジェクトについては、第 2.01 条にて説明されているような、環境配慮にかかる業務がコンサルティング業務の範囲に含まれるものとする。（別添 I 参照）
- (4) プロジェクト実施においては安全を重要視するものとする。安全対策にかかるコンサルティング業務については、必要に応じて、タームズ・オブ・レファレンスにて明記するものとする。

* 利用可能な地図および航空写真の地域範囲、縮尺並びに精度、気象、水文および土壌に関するデータ、利用可能な施設（事務所、住居、交通手段、カウンターパート）等

<Notes>

1. The need to employ a consultant and the Terms of Reference for the services will be fully discussed during the appraisal by JICA.
Refer to Section 4.07 of these Guidelines for details concerning costs.
2. Paragraph (2):
If necessary, training and technology transfer should be explicitly stated in the Terms of Reference.

<解説>

1. コンサルタントの必要性およびそのタームズ・オブ・レファレンスについては、機構による審査時に十分議論される。コンサルタント雇用にかかる費用についての詳細は本ガイドライン第 4.07 条参照。
2. 第(2)項について
必要な場合は、トレーニングや技術移転についてもタームズ・オブ・レファレンスに明記すべきである。

第 3.04 条 コンサルタントのショート・リストの作成

Section 3.04 Preparation of Short List of Consultants

(1) Once JICA and the Borrower have agreed on the Terms of Reference for the consulting services required, as described in Section 3.03, the Borrower shall prepare a Short List of Consultants to be invited to submit proposals, taking into account the factors mentioned in Parts I and II. (See Annex II)

(2) Such a Short List shall normally consist of not less than three and not more than five consultants. There is usually little advantage in inviting more than five consultants to submit proposals, because with a larger number some are likely to be less interested and the quality of proposals is likely to suffer.

(3) Should the Borrower find it difficult to compile a satisfactory Short List of qualified consultants from the information available to it from its own past experience and other sources, JICA will, at the request of the Borrower, make available information on consultants, from which the Borrower may draw up its own Short List.

<訳文>

(1) 機構と借入人が、第 3.03 条にあるとおり、必要なコンサルティング業務のタームズ・オブ・レファレンスについて合意した後、借入人は、第 1 章および第 2 章に挙げた諸要素を勘案して、プロポーザルの提出を招請するコンサルタントのショート・リストを作成するものとする。（別添 II 参照）

(2) かかるショート・リストは、通常 3 社から 5 社のコンサルタントで構成されるものとする。多数のコンサルタントを招請しても、そのうち何社かは興味を示さないであろうし、またプロポーザルの質も低下し易くなるので、6 社以上を招請することには、通常ほとんど利点がない。

(3) 借入人が、その過去の経験やその他の情報に基づいて適確なコンサルタントのショート・リストを作成することが困難な場合には、借入人の要請に応じて機構がコンサルタントについての情報を提供する。借入人は、その情報を参考にショート・リストを作成することができる。

<Notes>

1. In principle, the consultants shall satisfy the following conditions to be listed in the Short List:

(01) The consultants have satisfactory overseas experience of the consulting services concerned (e.g. detailed design, supervision) in the sector in question (in a narrow sense, e.g. ports other than fishing ports, irrigation). However, if the consultant is from a developing country and is to provide the consulting services in that country, it need not have any overseas experience in the area of the consulting services concerned.

(02) Consultants must have experience in a developing country.

(03) Experience with Japanese ODA projects is preferable.

2. The reasons why the number of consultants normally needs to be 3 to 5 are:
 - To encourage consultants to prepare well elaborated proposals by giving certain level of opportunity to be awarded.
 - To increase the probability of a well-qualified consultant being selected.
 - To allow for an intense and meaningful evaluation of proposals.
 - To reduce the opportunity for outside influence.
3. Any consultant from a country other than the eligible source countries must not be listed on the Short List, neither as a single participant nor a member of a joint venture.
4. The Short Listed consultants may undertake works in association with other consultants listed or not listed in the Short List as long as the Short Listed consultants execute a major portion of the required services.
5. Prior to the preparation of a Short List, it is not necessary to invite Expressions of Interest. However, if Expressions of Interest are invited, the invitation shall be advertised in at least one newspaper of general circulation in the Borrower's country, The information should be the minimum required to make a judgment on the consultant's suitability, and should not be too complex as to discourage consultants from expressing interest. In addition, no consultant shall be excluded by a factor outside their competence.

<解説>

1. ショート・リストに記載されるコンサルタントは、原則として次の条件を満たすものとする。
 - (01) 当該セクター（狭義。例えば、漁港を除く港湾、灌漑等）における当該コンサルティング業務（例えば、詳細設計、施工監理）の海外経験を有すること。ただし、

途上国のコンサルタントであって自国のコンサルティング業務に従事せんとするものについては、当該コンサルティング業務の海外経験を有する必要はない。

(02) 途上国におけるコンサルティング業務を受注した経験を有すること。

(03) 日本の ODA 事業の経験があることが望ましい。

2. 通常 3 から 5 社とする理由は次のとおり。

- ・ 一定以上の受注可能性を確保することにより質の高いプロポーザル作成をコンサルタントに期待する。
- ・ 質の高いコンサルタントが選定される機会を高める。
- ・ プロポーザルの集中的・実質的評価を可能にする。
- ・ 外部からの影響を排除する。

3. 非適格国のコンサルタントは、単独であっても J/V メンバーとしてであってもショート・リストに掲載されることは出来ない。

4. ショート・リストされたコンサルタントは、業務の主要な部分を遂行する限りにおいて、ショート・リストされているか否かにかかわらず他のコンサルタントと提携して業務を遂行し得る。

5. ショートリスト作成に先立ち、関心表明 (Expressions of Interest: EOI) を募る必要はない。但し、借入人が EOI を募る場合には、借入国で一般に流通している新聞のうち少なくとも 1 紙に公示されるものとする。提出を求める情報は、コンサルタントの適性を判断できる最小限の要素にとどめ、コンサルタントに関心を表明する興味を失わせるような複雑な情報は求められてはならない。またコンサルタントは適性以外の要素で排除されてはならない。

第 3.05 条 プロポーザル招請状の作成

Section 3.05 Preparation of the Request for Proposals

(1) The Request for Proposals shall request consultants to cover at least the points specifically mentioned in the Terms of Reference.

The Request for Proposals shall also stipulate the details of the selection procedure to be followed, including the evaluation criteria and include conditions of contract.

(2) Borrowers shall use the applicable Standard Request for Proposals (Standard RFP) of the latest version issued by JICA with minimum changes acceptable to JICA, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through the Standard RFP data sheets, or through special conditions of contract, and not by introducing changes in the standard wording of JICA's Standard RFP. When the Standard RFP cannot address project specific conditions, the Borrower shall use other internationally recognized standard conditions of contract and contract forms acceptable to JICA.

(3) When QBS is applied, the Request for Proposals shall clearly state that the selection of the consultant to be invited to negotiate a contract will be made solely on the basis of the ranking of the technical proposals.

(4) Since it is advisable that consultants invited to submit proposals be able to visit the country and the project site before submitting their proposals, the invitation shall, as a rule, allow 45-60 days from the date of the actual mailing of the Request for Proposals to the deadline for submission of proposals.

(5) The Request for Proposals shall also request consultants to notify the Borrower in writing within a specified time whether or not they intend to submit proposals.

<訳文>

(1) プロポーザル招請状では、少なくともタームズ・オブ・レファレンスで特に指示されている諸点をプロポーザルに含むことをコンサルタントに求めるものとする。またプロポーザル招請状は、評価基準を含む選定手続きの詳細を規定し、契約条件を含むものとする。

(2) 借入人は機構が公表している最新版の標準コンサルタント招請状 (Standard Request for Proposals) を用いなければならない、必要な変更は、プロジェクト固有の条件に対応するため、機構が容認できる最小限に留めるものとする。このような変更は、RFP データシートまたは契約の特記条件書を通じてなされるものに限られ、機構の標準コ

ンサルタント招請状の標準的な文言の変更を通じてなされてはならない。標準コンサルタント招請状がプロジェクトの固有条件に合致しない場合は、借入人は機構が容認できる他の国際的に認知されている標準的な契約条件書を用いるものとする。

- (3) コンサルタント選定方法として QBS が採用される場合、契約交渉に招請されるコンサルタントの選定はもっぱら技術札の質について評価された結果の順位に基づいてなされる旨、プロポーザル招請状に明記されるものとする。
- (4) 招請されたコンサルタントがプロポーザルの提出前に対象国およびプロジェクト・サイトを訪問できることが望ましいため、プロポーザル招請状の実際の発送日からプロポーザルの提出期限までの期間は、原則として 45～60 日間とするものとする。
- (5) コンサルタントはプロポーザル提出の意思の有無につき、定められた期間内に借入人宛てに書面で通知する必要がある旨、プロポーザル招請状に記載するものとする。

<Notes>

1. The Request for Proposals includes:
 - (01) Letter of Invitation
 - (02) Information Instructions to Consultants
 - (03) Technical Proposal-Sample Forms
 - (04) Financial Proposal-Sample Forms
 - (05) Terms of Reference
 - (06) Sample Form of Contract
 - (07) List of Eligible Source Countries
2. Paragraph (1):
 - (01) The obligation to associate with a local consultant shall not be imposed, as this restricts the prime consultant referred to in the Short List from making a free choice.
 - (02) In case of QCBS, minimum man-month for both international consultants and local consultants shall be specified in the Request for Proposals.
 - (03) In case of QBS, estimated man-months for both international and local consultants shall be specified in the Request for Proposals.
 - (04) For instance, weight is given to Section 3.08 (3) (a), (b) and (c), and (5) (a), (b) and (c).
 - (05) In light of the principles of non-discrimination between the consultants, as stated

in Section 1.01(3), the Borrower should not impose excessive requirements in terms of the domestic procedures or documentations of the Borrower's country, which lead to a decline in the motivation of prospective consultants.

3. Paragraph (2):

No such modifications from the Standard Request for Proposals shall impair the fair allocation of risk and liability between the parties to the contract.

4. Paragraph (4):

At least 15 to 20 days must be allowed for correspondence and a further 25 to 30 days for visiting the site and preparing the proposal.

5. Paragraph (5):

The Borrower should indicate adequate communication methods such as fax, e-mail, etc. for its convenience in the Request for Proposals.

6. Consultants on the Short List, in principle, are allowed to submit their best proposals in any form of joint venture by their own choices, provided that each member of such joint venture is from an eligible-source country and that members executing a major part of the work are going to be those consultants on the Short List. The Borrower is allowed to refuse the formation of such joint venture only if such an action is highly likely to be a serious impediment for competition or if such an action is prohibited by an Anti-trust Law, etc. In no case may the Borrower force consultants to form a certain composition of joint venture.

<解説>

1. プロポーザル招請状は、以下を含むものとする。
 - (01) レター・オブ・インビテーション
 - (02) コンサルタントへの指示書
 - (03) 技術プロポーザル雛形
 - (04) 価格プロポーザル雛形
 - (05) タームズ・オブ・レファレンス
 - (06) 契約書雛形
 - (07) 調達適格国リスト

2. 第(1)項について

- (01) ローカル・コンサルタントとの提携義務付けは、ショート・リストに挙げられたプライム・コンサルタントによる自由な選択を制限するものであり、行ってはならない。
- (02) 選定方法として QCBS が採用される場合は、インターナショナル・コンサルタントとローカル・コンサルタントそれぞれに必要な最低 M/M について、プロポーザル招請状に明記されるものとする。
- (03) 選定方法として QBS が採用される場合、インターナショナル・コンサルタントとローカル・コンサルタントそれぞれの想定 M/M につき、プロポーザル招請状に明記されるものとする。
- (04) 例えば、第 3.08 条第(3)項(a) (b) (c)および第(5)項(a) (b) (c)に対するウエイト(配点)を付すことである。
- (05) 第 1.01 条第(3)項で述べるコンサルタント間の非差別性の観点から、借入人は、外国コンサルタントが入札に参加するにあたって応札の意欲を減退させるような過度な国内手続き、または書類提出をプロポーザル招請状で要求してはならない。

3. 第(2)項について

標準コンサルタント招請状からの変更は、契約の関係者間におけるリスクと責任の公平な分担に支障をきたすものではない。

4. 第(4)項について

郵送期間として少なくとも 15~20 日、サイト訪問およびプロポーザル作成期間として 25~30 日は必要である。

5. 第(5)項について

借入人は FAX、E メール等、利便性のため適当な通信手段をプロポーザル招請状の中で示すべきである。

6. 基本的に、ショート・リストされているコンサルタントは、J/V の各構成員が適格国からのもので、また業務の主要な部分を当該のショート・リストされているコンサルタントが遂行する限りにおいて、自らの判断で J/V を構成し最良のプロポーザルを提出することができる。そのような J/V の組成が著しく競争を阻害する可能性がある、または独占禁止法等で禁止されている場合を除き、借入人はかかる J/V の組成を拒絶することはできない。また、借入人はいかなる場合でも特定の J/V 組成をコンサルタントに強要することはできない。

第 3.06 条 機構に関する言及

Section 3.06 Reference to JICA

The Request for Proposals shall normally refer to JICA using the following language:
“.....(name of Borrower).....has received (or where appropriate, ‘has applied for’) an ODA Loan from JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as “JICA”) in the amount of ¥ _____ toward the cost of (name of project, date of Loan Agreement), and intends to apply (where appropriate, ‘a portion of’) the proceeds of the loan to eligible payments under this contract. Disbursement of a Japanese ODA Loan by JICA will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the Loan Agreement, including the disbursement procedures and the ‘Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans’. No party other than (name of Borrower) shall derive any rights from the Loan Agreement or have any claim to loan proceeds. The above Loan Agreement will cover only a part of the project cost. As for the remaining portion, (name of Borrower) will take appropriate measures for finance.”

<訳文>

プロポーザル招請状は、通常、以下の文言を使用し、機構に関して言及するものとする。
『(借入人名)は、(事業名、借款契約 (L/A) の調印日) の費用に対し、国際協力機構から (金額) 円の円借款供与を受けて、(または、場合により、「要請して」) おり、借款資金 (場合により、「の一部」) を本契約についての支払いに充てる計画である。国際協力機構による円借款事業の貸付実行は、あらゆる面で、貸付実行方式や「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」を含め、借款契約の条項を条件としている。(借入人名) 以外のいかなる団体も、借款契約から権利を引き出すことも、または借款資金に対するクレームを行うこともしないものとする。上記借款契約は、事業費の一部のみをカバーする。残りの部分は、(借入人名) が適切な資金手当てのための措置を講じる。』

<Notes>

This Section describes the need to state explicitly in the Request for Proposals that a Japanese ODA Loan is being provided. The need to observe the provisions of these Guidelines is specified so that the selection process should be compliant with such provisions. This will enable consultants to fully understand the existence of and the need to observe JICA's Guidelines for the Employment of Consultants.

<解説>

本条は、機構の円借款供与がプロポーザル招請状上に明記されるべき旨を記したものである。選定過程にかかる条項の遵守をより明確にするために、本ガイドラインの条項に従うことが必要であることを明示している。これは、コンサルタントに対して、機構のコンサルタント雇用ガイドラインの存在、遵守の必要性に対する理解の徹底を促すものである。

第 3.07 条 コンサルタントへの招請状の発送

Section 3.07 Sending of the Request for Proposals to Consultants

After preparing the Short List and the Request for Proposals in accordance with the provisions of the foregoing Sections, the Borrower shall invite all the consultants on the Short List to submit proposals by mailing to them the Request for Proposals.

<訳文>

前述の各項の規定に従ってショート・リスト、プロポーザル招請状を作成した後、借入人は、ショート・リスト上の全てのコンサルタントに対してプロポーザル招請状を送付することにより、プロポーザルの提出を求めるものとする。

<Notes>

In principle, it is considered that a competition has taken place even if only one consultant has submitted a proposal, because at the moment of submission, that consultant does not know it is the only one submitting an offer. Therefore, the Borrower can proceed to the evaluation of the proposal and, if the proposal is satisfactory, to contract negotiations. When all consultants on the Short-List form a joint venture and only one proposal is submitted, however, it is evident that competition did not take place. In such a case, the Borrower should consult with JICA on further procedures.

<解説>

たとえ1社しかプロポーザルを提出しなかった場合であっても、プロポーザル提出に際し、そのコンサルタントしかプロポーザルを提出しないことは知りえないため、競争は存在したと考えるのが原則である。従って、借入人は、そのプロポーザルの評価を行い、そのプロポーザルが満足いくものである場合には、契約交渉に進むことができる。しかしながら、ショート・リストされた全てのコンサルタントで J/V を組成し一つのプロポーザルを提出するような場合は、明らかに競争は存在しておらず、その場合には借入人はその後の対応につき機構と協議するべきである。

第 3.08 条 技術プロポーザルの評価

Section 3.08 Evaluation of Technical Proposals

(1) Consultants shall be required to submit technical and financial proposals in separate sealed envelopes at the same time. The financial proposals shall remain sealed until evaluation of the technical proposals is completed. When QBS is applied, a financial proposal can be requested to submit only to the highest-ranked consultant for contract negotiation.

(2) Proposals received by the Borrower in response to the invitation shall be evaluated in accordance with the criteria stipulated in the Request for Proposals concurred by JICA.

(3) Such criteria shall normally include:

(a) The consultant's general experience and record in the field covered by the Terms of Reference;

(b) The adequacy of the proposed approach, methodology and work plan; and

(c) The experience and records of the staff members to be assigned to the work.

(4) The relative importance of the three above-mentioned factors will vary with the type of consulting services to be performed, but in the overall rating of the proposals most weight shall normally be given either to the qualifications of the staff members to be assigned to the project or to approach and methodology, rather than to the fame or reputation of the consultant.

(5) To assess the qualifications of the staff members to be assigned to the project, their curricula vitae shall be evaluated on the basis of the following three criteria:

(a) General qualifications (education, length of experience, types of position held, length of service with the firm, etc.);

(b) Suitability for the project (experience of performing the duties which will be assigned to them in the project); and

(c) Familiarity with the language and the conditions of the country in which the work is to be performed or experience in similar environments.

(6) In its evaluation of technical proposals, the Borrower shall use numerical ratings and prepare an evaluation report including a summary evaluation sheet as soon as possible. The evaluation report shall normally give detailed information on the following items, supplementing the summary evaluation sheet:

(a) Selection Committee or other similar organization, if any, responsible for the evaluation, and the domestic laws, ordinances or orders which govern the

- establishment and/or functioning of the Committee or other similar organization;
- (b) Selection criteria and relative weight distribution, with reasons for adopting each criterion and the basis for deciding the weight distribution;
- (c) Rating: reason for arriving at the rating given for each item for each consultant.
- (7) After the technical quality is evaluated, consultants whose technical proposals did not meet the minimum qualifying score, or were considered non-responsive to the invitation requirements, will be advised and their financial proposals will be returned unopened.

<訳文>

- (1) コンサルタントは招請に応じて提出された技術プロポーザルと価格プロポーザルを同時に、かつ別々に封をして提出することが求められる。価格プロポーザルは、技術プロポーザルの評価が了するまで開封してはならない。選定方法として **QBS** が採用される場合は、価格プロポーザルは契約交渉に招請される評価第一位のコンサルタントに対してのみ提出を求める、ということでもよい。
- (2) 借入人は招請に応じて提出されたプロポーザルを、機構が同意したプロポーザル招請状に規定された基準に沿って評価するものとする。
- (3) かかる基準は、通常以下のものを含むものとする。
- (a) タームズ・オブ・レファレンスで示されている分野における、当該コンサルタントの一般的経験および実績
- (b) 提案されたアプローチ、方法論および作業計画の妥当性
- (c) 当該業務に配置されるスタッフの経験および実績
- (4) 上記 3 要素の相対的な重要性は、対象となるコンサルティング業務の種類によって異なるが、通常、プロポーザルの総合的な評価において最大のウェイト（配点）は、コンサルタントの評判や知名度よりも、当該プロジェクトに配置されるスタッフの適格性またはアプローチおよび方法論に置かれるものとする。
- (5) 当該プロジェクトに配置されるスタッフの適格性の評価に当たっては、彼らの経歴を次の 3 つの基準で評価するものとする。
- (a) 一般的資格（学歴、経験年数、経験した地位の種類、当該企業における在職年数等）
- (b) 当該プロジェクトに対する適格性（当該プロジェクトで与えられる任務を遂行する上での経験）
- (c) 当該業務を遂行する国の言語および状況に対する習熟度、または類似環境での経験

- (6) 借入人は、プロポーザルの評価に際して、数字による採点を用い、できる限り速やかに、評価要約表を含む評価レポートを作成するものとする。評価レポートは、通常、評価要約表を補う形で、以下の項目についての詳細な情報を示すものとする。
- (a) 評価に責任を持つ選定委員会またはその他類似の組織、並びにその設立および／または機能を定めた国内の法律、法令および規則
 - (b) 選定基準とそれらの基準を採用した理由、および相対的なウェイトの配分（配点）とその根拠
 - (c) 採点：それぞれのコンサルタントにそれぞれの項目で与えられた得点の理由
- (7) 技術面の質が評価された結果、技術プロポーザルが合格最低得点に達しなかったコンサルタント、あるいはプロポーザル招請状の要求事項に対応していないと判断されるコンサルタントに対してはその旨を通告し、価格プロポーザルを開封せずに返却する。

<Notes>

1. Paragraph (1):

It is recommended that the submitted financial proposals be deposited with a reputable public auditor or independent authority.

2. Paragraph (3):

(01) As the consultant's experience and record should have already been considered satisfactory at the stage of preparing the Short List, experience of the personnel in the relevant field and quality of the proposal (approach, methodology and work plan) should be stressed at the evaluation stage.

(02) The term "approach" refers to general and technical policies for performing services, depending on the Terms of Reference concerned, "methodology" means the service system, flow of services, and technical methods for consolidating the "approach," and the "work plan" includes a specific staff assignment plan, though the lines of demarcation separating one from another are not necessarily clear. For instance, the general approach and its methodology include: cooperation with the project-executing agency; the establishment of a project office; and the utilization of local consultants. On the other hand, technical approach and its methodology include: the method of updating data; the implementation of further studies and the formulation of plans; the selection/preparation of design standards and design formulae; the presentation of alternative plans; technological transfer; the type, method, and

frequency of quality inspection; and the utilization of computers and model simulations.

(03) As a rule, alternative experts shall not be proposed or evaluated.

3. Paragraph (5):

As the project manager is a major factor in determining the success of the consulting services, his/her ability should be of the highest order.

<解説>

1. 第(1)項について

提出された価格プロポーザルは、信頼できる公共監査人または独立した政府機関に預託されることが推奨される。

2. 第(3)項について

(01) 当該コンサルタントの一般的な経験・実績は、ショート・リスト作成段階で既に満たされているはずであり、評価段階では動員される人員の関連する分野での経験やプロポーザルの質（アプローチ、方法論および作業計画）が重視されるべきである。

(02) 「アプローチ」とは、当該タームズ・オブ・レファレンスを満たして業務を遂行するための一般的小および技術的方針、「方法論」とは同アプローチを具体化した業務体制ないし業務の流れおよび技術手法、「作業計画」とは具体的なスタッフの配置計画を含むものを指すが、それらの間に必ずしも明確な区分があるわけではない。一般的アプローチないし方法論の例としては、事業実施機関との連携、プロジェクト・オフィスの設立、ローカル・コンサルタントの活用等があり、技術的アプローチないし方法論の例としては、データ更新の方法、追加スタディの実施および計画の策定、設計基準および設計計算式の選択・作成、代替案の提示、技術移転、材質検査の種類・方法・頻度、コンピューターや模型実験の活用等がある。

(03) 専門家の代替要員を提案・評価することは原則的に認められない。

3. 第(5)項について

プロジェクトマネージャーは当該コンサルティング業務の成否に大きな役割を果たすことになるため、その能力は最も重視されるべきである。

第 3.09 条 価格プロポーザルの公開 (QCBS の場合のみ適用)

Section 3.09 Public Opening of Financial Proposals

(Applicable only to QCBS)

- (1) Consultants that have secured the minimum qualifying technical score will be advised of the location, date, and time for opening of financial proposals.
- (2) The name of the consultants, the technical quality scores, and the proposed prices shall be announced, and recorded when the financial proposals are opened.
- (3) For the purpose of evaluation, “cost” shall exclude local identifiable indirect taxes (all indirect taxes levied on the contract invoices, at National, State (or Provincial) and Municipal levels) on the contract and income tax payable to the country of the Borrower on the remuneration of services rendered in the country of the Borrower by non-resident staff of the consultant.

<訳文>

- (1) 技術得点の最低合格得点を満たしたコンサルタントに対し、価格プロポーザルを開封する場所と日時が通知される。
- (2) 価格プロポーザル開封に際しては、コンサルタントの名称、技術得点および提示価格が公表され、記録される。
- (3) 評価の対象となる「コスト」からは、契約にかかる確認可能な現地間接税（国、州(県)、地方自治体レベルで契約に課せられるすべての間接税）および当該コンサルタントの非居住スタッフによって借入国で提供されたサービスの報酬に対して借入人の国が課する所得税を除外する。

第 3.10 条 価格プロポーザルの評価とプロポーザル順位決定 (QCBS の場合のみ適用)

Section 3.10 Evaluation of Financial Proposals and Ranking of Proposals

(Applicable only to QCBS)

(1) The Borrower shall review the congruency of the technical and financial proposals, make adjustments as appropriate, and correct arithmetical or computational errors.

(2) The total score shall be obtained by weighting and adding the technical and financial scores; this will determine the overall ranking of the consultants' proposals. The weight for the "cost" shall be chosen, taking into account the complexity of the assignment and the relative importance of quality. It shall normally be 20%.

<訳文>

(1) 借入人は、技術プロポーザルと価格プロポーザルの整合性を審査し、必要に応じて調整を行い、計算ミスがある場合には訂正するものとする。

(2) 総合得点は、技術、価格面の評価得点の加重率を加味した後の両者の合計値とし、この合計値でコンサルタントに対する総合順位を決定する。「コスト」の加重率は、業務の複雑度や質に対する相対的重要度を考慮して選択されるが、通常 20%とする。

<Notes>

1. The minimum man-months required for the assignment (both international and local), the weight for quality and cost, and the methodology to calculate the total score shall be expressed in the Request for Proposals.

2. Paragraph(2):

The relative weight to be given to the quality and cost shall be determined for each case depending on the nature of the assignment.

3. If financial proposals contain unreasonably low price, the Borrower should ask the consultant concerned for clarification of such an offer and should receive answers from the consultant to ensure appropriate execution during the contract stage, before concluding the evaluation.

<解説>

1. 当該業務において必要となる最低 M/M(国際・コンサルタントとローカル・コンサルタント双方)、技術とコストの加重率、総合得点の算出方法についてはプ

ロポーザル招請状にて規定されるものとする。

2. 技術とコストの加重率については、業務の性質によって個別に判断されるものとする。
3. 価格プロポーザルにおいて不合理に安い価格が含まれている場合には、借入人は評価結果を決定する前に、業務の適切な遂行を確保するため、コンサルタントに対して照会を行い、その回答を受領すべきである。

第 3.11 条 契約交渉

Section 3.11 Contract Negotiations

(1) After evaluation of the proposals has been completed, the Borrower shall invite the highest-ranked consultant to enter into negotiations on the conditions of a contract between them. When QCBS is applied, proposed unit rates for remuneration shall not be altered since they have been factors in the selection process.

(2) When QBS is applied, discussions concerning costs and other financial matters shall be conducted only with a consultant who has been selected to be invited to enter into contract negotiations.

(3) If the two parties are unable to reach agreement on a contract within a reasonable time, the Borrower may terminate the negotiations with the highest-ranked consultant and invite the consultant who ranked second in the evaluation to enter into negotiations. The Borrower shall consult with JICA prior to taking this step. This procedure shall be followed until the Borrower reaches agreement with a consultant.

(4) While there should be some flexibility in work plans, staff assignment and major work inputs which have been previously agreed on as appropriate for the assignment shall not be materially modified to meet a budget.

<訳文>

(1) プロポーザルの評価終了後、借入人は、評価第一位のコンサルタントを招請し、両者間の契約条件について交渉に入るものとする。選定方法が QCBS の場合、提示された人件費の単価は選定過程の決定要因の一つであるので変更してはならない。

(2) 選定方法が QBS の場合、費用やその他金銭的事項についての協議は、契約交渉に招請されるべく選定されたコンサルタントとの間に限定されるものとする。

(3) 妥当な時間内に、両当事者が契約について合意できない場合は、借入人は、評価第一位コンサルタントとの交渉を打ち切り、評価第二位のコンサルタントを契約交渉に招請してかまわない。借入人は、この段階に入る前に機構と協議するものとする。この手続きは、借入人があるコンサルタントとの合意に達するまで続けられるものとする。

(4) 作業計画にある程度の柔軟性を持たせるべきではあるが、あらかじめ当該業務のために妥当とされたスタッフの配置や主な作業量は、予算にあわせるために、実質的に変更されないものとする。

<Notes>

1. Discussions on the work program, staff assignment plan, and services to be provided by the Borrower should be completed during contract negotiations. Contract negotiations will not substantially alter the TOR attached to the Request for Proposals.
2. Paragraph (3):
Contract negotiations with the second-ranked consultant require prior consultation with JICA.
3. Financial negotiations may include discussions of the consultant's tax liability in the Borrower's country (if any) and the quantities of reimbursable items in the consultant's financial proposal but shall be reasonable in order to keep consistency between the quality and the price of the services.
4. Before or after the contract, any change of the proposed staff should not affect the quality of services and undermine the effectiveness of the selection procedures. Therefore, if a change of staff is necessary, it should be examined in a discreet manner with its reasons. In case such a change is reasonably underpinned, the staff to be assigned shall be qualified at the same or higher level as required in the evaluation criteria.

<解説>

1. 作業計画、スタッフ配置計画および借入人が提供するサービスについての議論は、契約交渉の間に終了すべきである。契約交渉では、プロポーザル招請状に添付されたタームズ・オブ・レファレンスの内容が本質的に変わるような変更はしてはならない。
2. 第(3)項について
評価第2位のコンサルタントとの契約交渉に入る場合には、事前に機構との協議が必要である。
3. 価格交渉は、借入国におけるコンサルタントの納税義務（該当する場合のみ）、およびコンサルタントが価格プロポーザルにおいて提案した立替え払い費用項目の数量についての議論を含みうるが、業務の質と価格との間の整合性を維持する程度に適切なものとする。
4. 契約の前後にかかわらず、要員の変更によって業務の質が影響を受けたり、選定手続

きの有効性が損なわれるべきではない。そのため、要員の変更が必要な場合は、その理由を踏まえて慎重に検討されるべきである。また変更が妥当と判断される場合であっても、新たに任命される要員は評価基準に基づき同等、ないしそれ以上でなければならない。

第 3.12 条 失注コンサルタントへの通知と失注理由にかかる照会

Section 3.12 Notification to Unsuccessful Consultants and Debriefing

(1) Promptly after completion of negotiations with the selected consultant, the Borrower shall notify the other consultants on the Short List that they have been unsuccessful.

(2) If any consultant who submitted a proposal wishes to ascertain the reasons why its proposal was not selected, such consultant may request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide an explanation as to why its proposal was not selected.

<訳文>

(1) 選定されたコンサルタントとの交渉終了後、速やかに借入人は、ショート・リストに挙げられたその他のコンサルタントに対して、失注の旨を通知するものとする。

(2) 提出したプロポーザルが選定されなかった理由の確認を希望するコンサルタントがある場合には、そのコンサルタントは借入人に説明を求めてもよい。それに際し、借入人はプロポーザルが選定されなかった理由の説明を速やかに行うこととする。

<Notes>

Explanation should include the scores that the consultant concerned obtained for each of evaluation criteria and the reason of scoring. It shall be provided in writing or in a meeting.

<解説>

説明は、当該コンサルタントの評価基準ごとの得点とその得点の理由を含むものとし、書面あるいは面談によってなされるものとする。

第 3.13 条 情報の公開

Section 3.13 Information to be Made Public

(1) After a contract is determined to be eligible for JICA's financing, the names of all consultants who submitted proposals, the technical points assigned to each consultant, the offered prices of each consultant, the overall ranking of the consultants, the name and address of successful consultant concerning the award of contract, and the award date and amount of the contract may be made public by JICA.

(2) The Borrower shall have all provisions and measures necessary to ensure that the above information shall be available for being made public incorporated in documents related to selection, such as the Request for Proposals and contracts.

<訳文>

(1) 機構は、契約が機構の融資に適格であると決定された後、プロポーザルを提出した全コンサルタントの名称、各々のコンサルタントに付された技術得点、各々のコンサルタントの提示価格、コンサルタントの全体的な順位、契約の落札に成功したコンサルタントの名称と住所、契約締結日および契約金額を公開できる。

(2) 借入人は、プロポーザル招請状や契約書等の選定関連文書において、上記情報が公開され得ることを確保するために必要なあらゆる規定および措置を組み入れるものとする。

第 3.14 条 手続の非公開性

Section 3.14 Process to be Confidential

No information relating to the evaluation of proposals and recommendations concerning award shall be disclosed to any persons not officially concerned with this process until a contract has been awarded to a consultant.

<訳文>

プロポーザル評価に関する情報および落札決定に関する推薦については、落札者が決定されるまでは、これらの手続に正式に関与していないものに対して公開されないものとする。

第4章 契約

Part IV CONTRACT

第4.01条 総論

Section 4.01 General

The contract between the Borrower and the consultant shall be prepared in such detail as to adequately protect the interests of both parties to the contract. As a rule, the contract shall, inter alia, include the clauses outlined below.

<訳文>

借入人とコンサルタントの間の契約書は、契約両当事者の利益を十分保護するよう、詳細に作成するものとする。原則として、契約書は、特に以下に述べる条項を含むものとする。

<Notes>

The consultant's proposal is usually excluded from the contract. However, the Terms of Reference revised in line with the proposal will be included.

<解説>

コンサルタントのプロポーザルは、通常、契約には含まれない。ただし、同プロポーザルによって改善を加えられたタームズ・オブ・レファレンスは含まれる。

第 4.02 条 プロジェクトおよびコンサルティング業務の範囲

Section 4.02 Scope of the Project and of the Consulting Services

(1) The contract shall describe in detail the scope and duration of the project and of the services to be rendered by the consultant.

(2) The consultants shall review the content of the plan for safety measures prepared by the Contractor for the project, if necessary.

<訳文>

(1) 契約書には、プロジェクトおよびコンサルタントによって提供される業務の範囲並びに期間を、詳細に記載するものとする。

(2) コンサルタントは、必要に応じて、「コントラクター」が準備した事業の安全対策計画の内容を確認するものとする。

第 4.03 条 契約期間

Section 4.03 Duration of Contract

The contract shall specify the duration of the contract from the commencement of the services to its completion.

<訳文>

契約書には、コンサルティング業務の開始から終了までの期間を明記するものとする。

<Notes>

A bar chart is normally used for the schedule.

<解説>

スケジュールについては、通常バーチャートが用いられる。

第 4.04 条 契約発効に関する条件

Section 4.04 Conditions relating to Validity of Contract

The contract shall include a clause specifying on what conditions it will be valid.

<訳文>

契約書には、その発効条件を明記した条項を含めるものとする。

<Notes>

If JICA's concurrence is required for the contract under the Loan Agreement, that concurrence should be a condition for effectuation of the contract.

<解説>

借款契約（L/A）上、契約に対する機構の同意が求められている場合、その同意を当該契約の発効条件とすべきである。

第 4.05 条 両当事者の責任

Section 4.05 Responsibilities of the Parties

(1) The contract shall clearly describe the responsibilities of the Borrower and of the consultant and the relationship between them.

(2) When the consultant is a joint venture or other form of association of firms, the contract shall state clearly whether they will both/all be "jointly and severally" responsible for performance under the contract, or whether one firm will be "solely" responsible, and shall state which firm will be acting on behalf of the joint venture (or other type of association of firms) in all its relations and communications with the Borrower.

<訳文>

(1) 契約書には、借入人およびコンサルタントの責任並びに両者の関係を明確に記載するものとする。

(2) 当該コンサルタントが、ジョイント・ベンチャー (J/V) または他の形態による数社の共同企業体である場合、参加各社が契約の履行に対して「連帯して」責任を負うのか、一社が「単独で」責任を負うのかを、契約書に明記するものとする。また、借入人との全ての関係および連絡において、どの企業が J/V (または他の形態による共同企業体) を代表して行動するか、についても明記するものとする。

<Notes>

Paragraph (2):

(01) The terms "joint venture," "joint operation," "association," etc., are used to describe forms of association between firms, but their definitions vary from country to country. As the definitions are not uniform internationally, the responsibilities/obligations of the members should be clearly stated in the contract.

(02) "Jointly and severally" means that, in the case of one member breaching the contract, the other members shall have the capacity to perform the contract and assume the responsibility therefor.

<解説>

第(2)項について

- (01) 何らかの企業間提携の形態を表すものとして、「joint venture」、「joint operation」、「association」等の言葉が使用されるが、国によって定義が異なり、国際的にも必ずしも統一されていないため、各メンバー企業の責任・義務関係を契約書に明記しておく必要がある。
- (02) 「連帯して」とは、一社が契約に違反した場合に、残るメンバー企業が契約履行の能力と責任を持つ、との意である。

第 4.06 条 契約金額

Section 4.06 Contract Amount

The contract shall state clearly the total amount, or "ceiling", of fees to be paid to the consultant.

<訳文>

契約書には、コンサルタントに支払うべき報酬の合計金額または「限度額」を明記するものとする。

<Notes>

1. The form of payment outlined in the contract for consulting services is in most cases time-based, and JICA recommends the use of the time-based payment method. Other forms of payment outlined in the contract are lump-sum or cost-plus-fixed-fee. Separate ceilings are normally set for the domestic currency and foreign currency portions.
2. A time-based payment method is recommended for the contracts in which the duration and quantity of services depends on variables that are beyond the control of consultants such as supervision work, or TOR/output cannot be established/assessed with sufficient precision such as management, training, etc.

<解説>

1. 契約上の支払い形態としては、殆どが Time-Based 契約になっており、機構も右契約を推奨している。他の契約上の支払い形態としては、Lump-Sum または Cost-Plus-Fixed-Fee がある。通常、外・内貨に区分され、それぞれ上限額が設けられる。
2. Time-Based 契約に基づく支払いは、施工監理等、業務の期間や業務量がコンサルタントの制御の及ばない事象に依存する契約またはマネージメントやトレーニング等、チームズ・オブ・レファレンスや成果物が十分な正確性を持って設定・評価し得ない契約等に推奨される。

第 4.07 条 コンサルタント費用および報酬の内訳

Section 4.07 Description of Consultants' Costs and Fees

(1) The personnel costs and fees necessary for fulfillment of the contract shall normally be expressed in terms of fixed "man-month rates" for each expert staff member to be provided by the consultant. The "man-month rates" will include the basic salary of the staff member, the firm's overheads (including financial, social security and other benefits payable to, or for, the staff member, such as vacation pay, sick leave pay, insurance, etc.) and the firm's fee.

(2) For extended periods of field service in the country concerned, the contract may also provide for overseas allowances in addition to the "man-month rates" mentioned in paragraph (1) of this Section.

(3) The contract shall stipulate clearly the number of working or calendar days of vacation and sick leave to which each staff member will be entitled.

(4) In addition to the personnel costs described under paragraph (1) of this Section, the contract shall normally provide for reimbursement, at actual cost or agreed "unit cost" for travel, equipment and other items necessary for the consulting services covered by the contract.

(5) The contract shall normally include an amount set aside for contingencies, such as work not foreseen and rising costs, which the consultant may not use, however, without the written approval of the Borrower.

<訳文>

(1) 契約の履行に必要な人件費は、通常、コンサルタントの提供する専門スタッフごとに定められた「人月単価」で表示されるものとする。この「人月単価」には、スタッフの基本給与、コンサルタント会社の間接経費（休暇給、病気休暇給、保険等の、スタッフに支払われる金銭上、社会保障上等の給付を含む）および会社の報酬が含まれる。

(2) 本条第(1)項の「人月単価」に加え、契約には、当該国における長期の現地作業に対する海外手当の支給を規定できる。

(3) 契約書には、各スタッフに与えられる休暇日数および病気休暇日数を明確に規定するものとする。

(4) 本条第(1)項に記載された人件費に加え、契約書には、通常、旅費、機器費、その他契

約でカバーされるコンサルティング業務に必要な経費について、実費または合意された「単価」による払い戻しを規定するものとする。

- (5) 契約書には、通常、予期せぬ作業や費用の上昇等不測の事態に備えて、一定額の予備費を設けるものとする。ただし、コンサルタントは、借入人の書面による承認がなければ、これを使用することはできない。

<Notes>

1. Paragraph (4):

Direct costs include airfare, communication/transport costs, daily allowance (per diem), accommodation charges, cost of vehicles and office supplies, office rent, costs involved in preparing reports, further investigation costs, data-processing costs, equipment-delivery costs, and costs for employing local staff.

2. Paragraph (5):

Physical contingencies normally account for 5 to 10% of the amount of the contract. For contracts with a duration of more than 18 months, it is recommended to include a price adjustment clause. It is advisable that contracts of a shorter duration include a provision for price adjustment if sharp fluctuation of prices is expected.

<解説>

1. 第(4)項について

直接経費の例としては、航空運賃、通信・運搬費、日当・宿泊費、車両、事務所備品、事務所借料、報告書作成費、追加調査費、データ処理費、持込機材費、ローカル・スタッフ雇用費等がある。

2. 第(5)項について

物的予備費は通常、契約金額の5~10%程度である。また18ヶ月を超える契約については、価格調整条項を設けることが推奨される。これより短い期間の契約であっても、急激な価格変動が見込まれる場合は、価格調整条項を含めることが望ましい。

第 4.08 条 費用および報酬の表示通貨

Section 4.08 Currency in which Costs and Fees are to be Expressed

(1) A Japanese ODA Loan is denominated in Japanese Yen and the costs and fees should normally be stated in Japanese Yen. Whenever necessary, however, other international trading currencies may also be permitted.

(2) In addition, any portion which the consultant expects to spend in the Borrower's country may be stated in the currency of the country of the Borrower.

<訳文>

(1) 円借款は日本円建てであり、費用および報酬も通常円建てで表示されるべきであるが、必要があれば、他の国際的に取引されている通貨も認められる。

(2) コンサルタントが借入国で支出する予定の部分については、借入国通貨建てで表示することができる。

<Notes>

The term "international trading currency" refers to the so-called "hard currencies," such as the US dollar or the Euro.

<解説>

「国際的に取引される通貨 (international trading currency)」という用語は、米ドル、ユーロ等のいわゆる「ハード・カーレンシー」を指すものである。

第 4.09 条 支払い条件および方法

Section 4.09 Conditions and Methods of Payment

(1) The contract shall specify the conditions and methods of payment, the currency or currencies in which payment is to be made, and the rate of exchange for any currency conversion.

(2) Payment to the consultant shall be scheduled in such a manner as roughly to keep pace with its expenditures (i.e. the consultant shall not receive payments substantially in advance of its actual expenses for its services nor shall it have to wait long for payment for services already rendered). In line with this concept, the contract may, when appropriate, provide for the following:

(a) An advance payment to the consultant at the time the contract becomes effective that will approximately cover its initial reimbursable expenses;

(b) Withholding of the final payment until all services covered by the contract have been completed.

<訳文>

(1) 契約書には、支払い条件および方法、支払い通貨並びに通貨換算レートを明記するものとする。

(2) コンサルタントへの支払いは、コンサルタントの支出にほぼ対応する形でなされるよう、計画されるものとする（すなわち、コンサルタントは、その業務のための実際の支出よりも著しく先立って、支払いを受けないものとし、また既に行った業務に対する支払いを長期に亘って待たされないものとする）。この考え方に沿って、適当な場合には、契約に次の規定を入れることもできる。

(a) 契約発効時にコンサルタントに対して支払われる、当初の払戻し対象支出とほぼ見合う額の頭金

(b) 契約で定められた全ての業務が完了するまでの、最終支払いの留保

<Notes>

1. Paragraph (2):

Interim payments are normally made on a quarterly, bi-monthly or monthly basis for the smooth implementation of the services.

2. Paragraph (2) (a):

Initial costs that are particularly likely to accrue include airfare, transport costs, equipment-delivery costs, and rent. Normally, an advance payment is less than 15% of the amount of the contract.

3. Paragraph (2) (b):

Normally, the final payment accounts for 5 to 10% of the amount of the contract. Performance securities are not recommended for consulting services, and are given only in exceptional cases where the final product can easily be calculated.

<解説>

1. 第(2)項について

中間払いは、円滑な業務遂行のため通常四半期ごと、隔月または毎月に行なわれる。

2. 第(2)項(a)について

当初、特に発生する費用としては、航空運賃、運搬費、持込機材費、借料等がある。通常、頭金は契約金額の15%未満である。

3. 第(2)項(b)について

通常、最終支払い分は契約金額の5~10%程度である。履行保証はコンサルティング業務に適用することは推奨できず、最終成果物が容易に計測できる例外的な場合にのみ、履行保証が使われる。

第 4.10 条 機器の所有権および処分

Section 4.10 Ownership and Disposal of Equipment

The contract shall stipulate the ownership of equipment to be procured, and the manner of disposal of any equipment remaining after the services have been completed.

<訳文>

契約書には、調達される機器の所有権および業務完了後の残存機器の処分方法を規定するものとする。

第 4.11 条 借入人によって提供されるサービス

Section 4.11 Services to be provided by the Borrower

The contract shall clearly specify the services and facilities to be provided by the Borrower, such as counterpart staff, maps, aerial photographs, data and statistics, office space, housing, vehicles and equipment.

<訳文>

契約書には、カウンターパート・スタッフ、地図、航空写真、データおよび統計、事務所、住宅、車両並びに機器といった、借入人によって提供されるサービスや施設を明示するものとする。

<Notes>

The services and facilities agreed in the contract to be provided by the Borrower shall be securely offered so that the consultant can commence and provide services in a smooth and efficient manner.

<解説>

契約上借入人によって提供されることが合意されているサービス・施設は、コンサルタントが円滑・効率的に業務を開始・遂行し得るよう、確実に提供されるものとする。

第 4.12 条 コンサルタントの特権および免除

Section 4.12 Privileges and Immunities of the Consultant

The contract shall state clearly what privileges and immunities the consultant will be accorded, especially as regards visas and work permits, corporate and personal income taxes and other dues, customs duties, etc.

<訳文>

契約書には、コンサルタントに与えられる特権および免除の範囲、特に、査証や業務許可証、法人税・個人所得税・その他の税、関税等に関して、明確に記載するものとする。

<Notes>

1. The scope of the tax-exemption should be explicitly stated in the contract.
2. The Borrower should give due attention to the payment of taxes when the consultant is not tax-exempt, as taxes are not eligible for payment under the loan.

<解説>

1. 免税の範囲は契約に明記されるべきである。
2. 税金は借款対象とならないため、コンサルタントが免税とならない場合の税金の支払い方法について、借入人は十分留意すべきである。

第 4.13 条 重大事態

Section 4.13 Serious Hindrances

(1) The contract shall require the consultant to report to the Borrower and JICA promptly the occurrence of any event or condition which might delay or prevent completion of any significant part of the project in accordance with the agreed schedules and to indicate what steps shall be taken to meet the situation.

(2) When the Borrower receives such a report from the consultant, the Borrower shall immediately forward a copy of it to JICA with its comments.

<訳文>

(1) プロジェクトの重要な部分を、あらかじめ合意されたスケジュールに対して、遅延させたり、完成を妨げたりするおそれのある事態または状況が生じた場合、コンサルタントは速やかにこれを借入人および機構に報告すると共に、いかなる対策をとるべきか提示する旨、契約書に規定するものとする。

(2) 借入人は、コンサルタントからこのような報告書を受け取った場合、速やかに、報告書の写しを、コメントと共に、機構に提出するものとする。

第 4.14 条 報告書

Section 4.14 Reports

The contract shall specify the scope, number, type and frequency of the reports to be submitted by the consultant to the Borrower.

<訳文>

契約書には、コンサルタントが借入人に提出する報告書の内容、部数、種類および提出頻度を明示するものとする。

<Notes>

Examples of such reports include the monthly Progress Report and the Final Report that is to be submitted upon the completion of services. In the case of Feasibility Studies, Inception Reports, Interim Reports and Draft Final Reports are also used.

<解説>

例えば、毎月の Progress Reports およびサービス終了時の Final Report である。F/S の場合、Inception Report、Interim Report、および Draft Final Report も使われる。

第 4.15 条 著作権

Section 4.15 Copyright

The contract shall specify whether the copyright of documents prepared by the consultant under the contract rests with the consultant or the Borrower.

<訳文>

契約の下でコンサルタントが作成した書類の著作権を、コンサルタントと借入人のどちらが保有するかについて、契約書に明記するものとする。

第 4.16 条 変更

Section 4.16 Modifications

The contract shall provide that it may only be modified by agreement in writing between the two parties.

<訳文>

契約書は、両当事者が書面で合意した場合にのみ変更できる旨、規定するものとする。

<Notes>

1. This includes changes in staff. In other words, the Borrower has the right to request changes in staff where the staff are unsatisfactory or inappropriate, with the consultant to bear any expenses resulting from such changes. The Borrower's consent is necessary for the consultant to change/substitute any staff members on the grounds of illness, etc., at the consultant's expense.
2. Regarding the change of staff, refer to Note 4 of Section 3.11 of these Guidelines.

<解説>

1. 本条は要員の変更に関する規定を含む。すなわち、借入人は、コンサルタントの費用負担で、不適当なスタッフの変更を求める権利を有する。また、スタッフの病気等の理由でコンサルタントが、その費用負担の上で変更・交替を行う場合は、借入人の同意を要する。
2. 要員の変更については第 3.11 条解説 4. 参照。

第 4.17 条 不可抗力

Section 4.17 Force Majeure

The contract shall clearly establish:

- (1) The force majeure conditions which would release the consultant, temporarily or permanently, from all or part of its obligations under the contract;
- (2) The procedures to be followed by the consultant regarding determination and notification of any such conditions; and
- (3) The Borrower's and the consultant's rights and obligations (e.g. as to payments following termination, including, if appropriate, reimbursement of movement expenses) in force majeure situations.

< 訳文 >

契約書には以下を明確に規定するものとする。

- (1) コンサルタントが、一時的または永久に、全てもしくは一部の契約義務から免れる不可抗力の条件
- (2) かかる状況の確定および通告に関して、コンサルタントがとるべき手続き
- (3) 不可抗力状況になった場合の、借入人とコンサルタントの権利と義務（例えば、適当な場合には、移転費用の支払いを含む、契約終了に伴う支払いについて）

第 4.18 条 契約終了

Section 4.18 Termination

The contract shall include a clause specifying in detail on what conditions either party may terminate the contract and a clause stipulating procedures to be followed by the party wishing to terminate the contract. The contract shall state clearly the rights and obligations of both parties in the event of termination of the contract.

<訳文>

契約書は、当事者の一方が契約を終了し得る条件を詳細に明示した条項および契約終了を希望する当事者がとるべき手続きを規定した条項を含むものとする。契約書には、契約終了時の両当事者の権利および義務を明記するものとする。

<Notes>

1. For example, the Borrower may terminate the contract for such reasons as the failure of the consultant to provide satisfactory services. On the other hand, the consultant may terminate the contract for such reasons as the failure of the Borrower to make payment.
2. Provisions relating to necessary notification and advance notice (e.g. 30 to 60 days before termination) to the other party should be established.
3. The consultant should be guaranteed payment of up to termination and expenses for demobilization.

<解説>

1. 借入人からの契約終了としては、例えばコンサルタントの業務履行不良等、コンサルタントからのものとしては、借入人の支払い不履行等がある。
2. 契約には相手方に対してなされるべき通知ないし事前通告（例えば、契約終了前 30～60 日）に関する条文を設けるべきである。
3. コンサルタントは、契約終了までの支払いと撤収 (demobilization) 費用の支払いを保証されるべきである。

第 4.19 条 紛争解決

Section 4.19 Settlement of Disputes

(1) The contract shall establish the procedures to be followed in case of a dispute arising between the Borrower and the consultant in connection with the contract.

(2) Provisions dealing with the settlement of disputes shall be included in the conditions of contract. International commercial arbitration administered by an international arbitration institution in a neutral venue has practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Therefore, the use of this type of arbitration shall be stipulated as a condition of the contract unless JICA has specifically agreed to waive this requirement for justified reasons or the contract has been awarded to a consultant from the Borrower's Country.

<訳文>

(1) 契約書には、借入人とコンサルタントの間で、契約に関して紛争が生じた場合にとるべき手続きを規定するものとする。

(2) 契約条件の中に、紛争解決に関する規定が設けられるものとする。中立的な仲裁地における国際的仲裁機関による国際商事仲裁は、紛争の解決を目指す他の方法よりも実質的な利点を持っている。従って、コンサルタントが借入国の企業である場合、もしくは機構がかかる仲裁方法の不採用について妥当な理由に基づき同意する場合以外は、かかる仲裁方法が紛争解決方法として契約条件に規定されるものとする。

<Notes>

"International arbitration institution" includes the International Chamber of Commerce and The Japan Commercial Arbitration Association.

<解説>

国際的な仲裁機関としては、国際商業会議所 (International Chamber of Commerce: ICC) もしくは日本商事仲裁協会 (The Japan Commercial Arbitration Association: JCAA) 等が挙げられる。

第 4.20 条 準拠法

Section 4.20 Applicable Laws

The contract shall stipulate which laws shall govern its interpretation and performance.

<訳文>

契約書には、その解釈と履行に関して適用される法律を規定するものとする。

<Notes>

In addition to applicable laws, the contents of the Exchange of Notes and the provisions of the Loan Agreement will be taken into consideration in execution of the project by the Borrower.

<解説>

準拠法に加えて、借入人は、プロジェクト実施の際に、交換公文の内容および借款契約(L/A)の条項についても考慮する。

Annex I TERMS OF REFERENCE

(The Terms of Reference shall include the items mentioned below. The relevance of an item will depend on the nature of the project.)

1. Project Information

- (1) Background information -- history of the project's evolution and the reason(s) why it is necessary to implement the project.
- (2) Location of the project and information on the surrounding area.
- (3) Stage reached in the project's preparation and summary of the findings of studies to date.
- (4) Implementing organization.
- (5) Details of the major problem areas.

2. Other Relevant Information

- (1) Technical information -- availability of relevant basic data, technical standards or specifications to be used, etc.
- (2) Relevant laws and regulations.
- (3) Related projects

3. General Terms of Reference

- (1) Objectives
- (2) Scope of consulting services -- Categories of consulting services to be provided, nature of consulting work (the latter in detail, including equipment and materials to be supplied by the consultant). In the case of projects classified into specific categories in accordance with the relevant environmental guidelines published by JICA, consulting services related to environmental consideration, such as those described in Section 2.01, shall be included in the scope.
- (3) Nature of and limit to the responsibilities which the consultant is to assume.
- (4) Estimated time required to complete (a) the project, (b) the consulting work; number and qualifications of experts; man-months as estimated by the Borrower for budget purposes.

- (5) Scope, number, type and frequency of the reports to be presented by the consultant.
- (6) Other necessary provisions regarding the obligations between the Borrower and the consultant which are stipulated in Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans (e.g. Section 2.02(3), Section 2.05).

4. Specific Terms of Reference

- (1) Methodological details relating to the consulting services mentioned above.
- (2) Review of previous studies and for possible additional studies.

5. Services and Facilities to be provided by the Borrower

<訳文>

別添 I タームズ・オブ・レファレンス

(タームズ・オブ・レファレンスは、以下に述べる項目を含むものとする。各項目の妥当性は、プロジェクトの性格によって異なる。)

1. プロジェクト情報

- (1) 背景情報—プロジェクトの経緯およびプロジェクト実施が必要となる理由
- (2) プロジェクトの位置および周辺地域についての情報
- (3) 現時点でのプロジェクトの準備段階およびスタディで明らかになった点の要約
- (4) 実施組織
- (5) 主要問題の詳細

2. その他関連情報

- (1) 技術的情報—関連基礎データの利用、使用される技術規格または仕様等
- (2) 関連法規
- (3) 関連プロジェクト

3. 一般的タームズ・オブ・レファレンス

- (1) 目的
- (2) コンサルティング業務の範囲—実施されるコンサルティング業務の分類、作業の性格 (後者については、コンサルタントが提供する機器を含め詳細に)。機構より公表されている関連環境ガイドラインにおいて特定カテゴリーに分類されるプロジェクトについては、第 2.01 条にて説明されているような、環境配慮にかかる業務がコンサルテ

ィング業務の範囲に含まれるものとする。

- (3) コンサルタントに与えられる権限の性格と範囲。
- (4) (a) プロジェクト、(b) コンサルティング業務を完了するのに要する期間の見積、専門家の数と資格、予算目的のために借入人によって見積られた人月。
- (5) コンサルタントが提出する報告書の内容、部数、種類および提出頻度。
- (6) その他、借入人とコンサルタントの間の義務に関して、「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」に規定されている条項（第 2.02 条(3)、第 2.05 条等）。

4. 特定タームズ・オブ・レファレンス

- (1) 上述のコンサルティング業務に関連する方法論の詳細
- (2) 過去のスタディの見直しおよび追加の可能性のあるスタディ

5. 借入人によって提供されるサービスおよび施設

<Notes>

1. Paragraph 1 (5):

The details of main problems related to the project.

2. Paragraph 3 (2):

For the classifications, refer to Section 2.01 (1) of these Guidelines.

3. Paragraph 3 (4):

This will enable the consultants to easily understand what the Borrower requires. It will also make it easier for the Borrower to compare various proposals and evaluate them in concrete terms.

4. Paragraph 4:

This will be stated if necessary.

<解説>

1. 第1項(5)について

プロジェクトをめぐる主要問題点の詳細。

2. 第3項(2)について

分類については、本ガイドライン第2.01条第(1)項参照。

3. 第3項(4)について

これによって、コンサルタントとしては、借入人が何を求めているか容易に判断可能となる。また、借入人としては、複数のプロポーザルを比較し、具体的にそれら进行评估することが容易となる。

4. 第4項について

必要な場合に記載する。

Annex II SHORT LIST OF CONSULTANTS

別添Ⅱ コンサルタントのショート・リスト

Names	Country of Registration	Address	Name of Chairman (or equivalent)	Major Projects undertaken (countries)	Clients
名称	登録先国	住所	代表者名 (または同等者)	過去の主要 プロジェクト(国)	雇用主

1.

2.

3.

4.

5.